The Divine Liturgy

Of Our Father Among the Saints

John Chrysostom

Archbishop of Constantinople

Three-Part Harmony and New Byzantine Chant
In Greek and English

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my husband for his help in the production of this book.

I would also like to thank Presbytera Anna Gallos and Father Stavros Ballas for their editing and suggestions; Presbytera Thea Ballas for her foresight and encouragement; the Choir of the Assumption Greek Orthodox Church in Flint, Michigan for their effort and patience to help us find out what worked and what did not; and His Eminence Metropolitan Nicholas of Detroit for his pastoral guidance.

Special thanks go to my teacher, Dr. Jessica Suchy-Pilalis, my mentor and friend, Protopsaltis Takis Pizanis, and to George S. Raptis for his unwavering support of my work.

DEDICATION

This book is dedicated to the priests and heirarchs whom I have had the honor to serve, especially Fr. John Poulos, of Blessed Memory, who tapped me to be his chanter, His Grace Bishop Timothy of Detroit, of Blessed Memory, who asked me to translate Byzantine chant hymns into English; and Fr. Constantine Christo, who wanted well-done English-language music in the choir.

Copyright © 2005
by Nancy Chalker Takis

New Byzantium Press
1900 Burkley Rd.
Williamston, MI 48895-9755

(517) 655-2060

www.geocities.com/takistan

takistan@yahoo.com

FOREWORD

This Divine Liturgy was produced because of the many requests the author has received for a simple, singable liturgy in English and Greek. This version combines Western harmony with Byzantine chant and is suitable for choirs, congregations, and chanters in churches or for youth choirs and religious camps.

The Greek melodies in this liturgy are ones that have been handed down traditionally in America by such hymnographers as John Sakallerides, George Anastassiou, and Nicholas Roubanis. The Second Tone and some Plagal Fourth Tone hymns have been harmonized in a simple style, mostly in parallel thirds with a bass line ison. The Byzantine chant sections of the liturgy are in First Tone, Plagal First Tone, Plagal Second Tone, and Plagal Fourth Tone, as closely as can be represented in Western musical notation.

The main goal of the English translation of the hymns in this book is to set the text to a melodic line, as accurately as possible with the constraints of Western notation, according to the rules of Byzantine theory and formula. Knowledgeable users may add Byzantine ornaments or tunings. Scriptural texts are from the King James Version of the Holy Bible. The parts of the Liturgy that are chanted by the clergy are included as cues for the choir. This text comes from the translation of Fr. N. Vaporis.

PERFORMANCE NOTES

The music in this liturgy has been written with very few tempo, dynamic, or expressive markings in order to give the musicians the most freedom. Only the most important markings have been entered. Because Byzantine musical practice requires that accented syllables be emphasized musically, meters change frequently from measure to measure.

Although this liturgy basically has a tonal center of D, the tonality should be symphonic with the chanting pitch of the celebrant (priest or deacon), ideally an A or a D. It may be necessary to adjust the tonality of the liturgy if the celebrant wishes to use a different pitch. The Byzantine Chant parts of the liturgy are pitched in the traditional keys, except for the low Plagal Fourth Tone, normally pitched in C, which is transposed up one step.

Voicing for the harmonized parts of the liturgy are as follows: the top notes are the soprano line, and the notes directly below are for altos. Tenors may sing the bottom line as written. Basses may double it an octave lower or instead double the melodic line (soprano) an octave below. The harmonized parts can also be sung as SSA or TBB arrangements. As to the matter of voicing of the Byzantine portions of the liturgy, any combination may be used or rotated. Choir directors are encouraged to give the melody and ison parts in different combinations to the sections of the choir. In the antiphonal hymns, antiphonic verses have been provided for normal Sundays, which can be intoned by the chanter or by a soloist in the choir.

If an organ must be used, it can be played on the actual voicing, or the upper two parts can be played with the right hand and the lowest part with the left hand, an octave lower. The organ should always be played softly as an aid to the pitch of the singers only.

Since most Greek Orthodox liturgies in America are a combination of the Greek and English languages, both Greek and English versions of the music are provided side-by-side so that switching between languages can be accomplished without effort. If switching between languages is to occur, make sure the musicians are well practiced in both, because of the subtle changes in melody dictated by the differences in the languages.

In hymns where phrases are repeated, such as the Trisagion Hymn, the composer has taken the liberty of setting both languages within the same hymn. If a liturgy of only one language is desired, one should easily be able to work around this format.

The author prefers Renaissance English because of its timelessness and singability. If the use of modern English is preferred, permission is granted by the author to adapt the text to modern pronouns and verbs.

ORDER OF THE DIVINE LITURGY

The hymns contained in this book constitute the regular Sunday worship service of the Greek Orthodox Church. The liturgy of St. John Chrysostom is the regular liturgy of the Church. There are three more liturgies used by the Church, those of St. Basil and St. James, and the Liturgy of the Presanctified Gifts. This book works well for the St. Basil liturgy, which is similar to the Chrysostom and is used during Lent and on some other occasions. The St. James liturgy is celebrated infrequently, and rarely in America. A separate volume has been prepared for the Liturgy of the Presanctified Gifts.

The main book of the Divine Liturgy does not contain the apolytikia, troparia, and kontakia of the day. They can be found in the appendix and may be removed and placed between the pages of the liturgy in their proper places each week. This is also true of substitute processional (Trisagion), Cherubic, and Communion Hymns, as well as the Megalynaria, for the various feasts of the Church. Preparing the choir books this way before every service will ensure a smooth-running execution of the required music for any given Sunday.

On the other days of the week when there is a liturgy celebrated, some of the hymns in this book are not used, such as the Resurrection apolytikia and the Communion hymn, "*Enite ton Kyrion*." Please consult a guidebook or *typika* for the hymns of each non-Sunday service.

PRONUNCIATION GUIDE FOR TRANSLITERATED GREEK SYLLABLES

A, a – Short vowel as in "f<u>a</u>ther"

E, e – Short vowel as in "b<u>e</u>d"

I, i, (sometimes y) – Long "e" vowel as in "ant<u>i</u>que"

O, o – Long vowel as in "t<u>o</u>ne"

OU, ou – Long vowel as in "tr<u>u</u>e"

CH, ch – Gutteral "k" consonant (Greek X)

Y, y – The Greek Γ, γ when used as in "<u>y</u>es"

Gh, gh – The Greek Γ, γ when used as a hard or gutteral G

Dh, dh – Voiced "th" consonant as in "o<u>th</u>er"

Th, th – Unvoiced "th" consonant as in "bro<u>th</u>"

TABLE OF CONTENTS

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ—The Great Litany 6

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α'—First Antiphon 8

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β'—Second Antiphon 9

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ—Only Begotten Son 10

The Trisagion Hymn 13

ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ—Cherubic Hymns 16

ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ—Petitions 20

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ—The Holy Offering 24

Ο ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ—The Triumphal Hymn 25

ΣΕ ΙΜΝΟΥΜΕΝ—With Hymns We Praise You 26

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ—Megalynaria 27

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ—One is Holy 33

ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ—Communion Hymns 34

ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ—Receive Me Today 37

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ—We Have Seen the True Light 39

ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ—Blessed Be the Name of the Lord 41

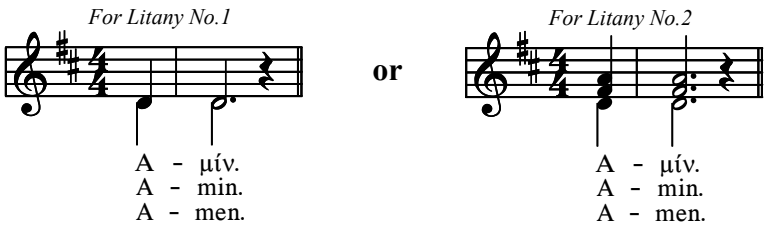
Hymns of the Memorial Service 43

For proper hymns of the day and substitutions, please check the author's website at www.geocites.com/takistan or email us at takistan@yahoo.com.

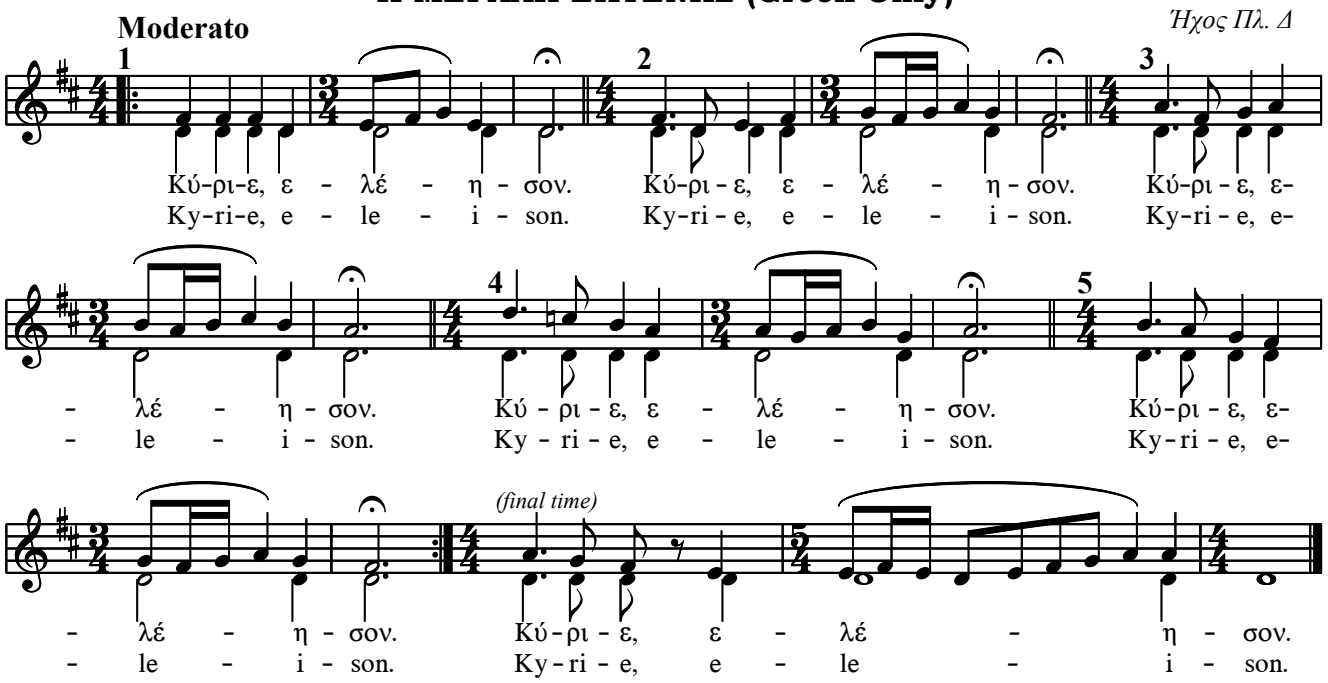
The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

ΙΕΡΕΥΣ: Ευλογημένη η βασιλεία του Πατρός και του Υιου και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους

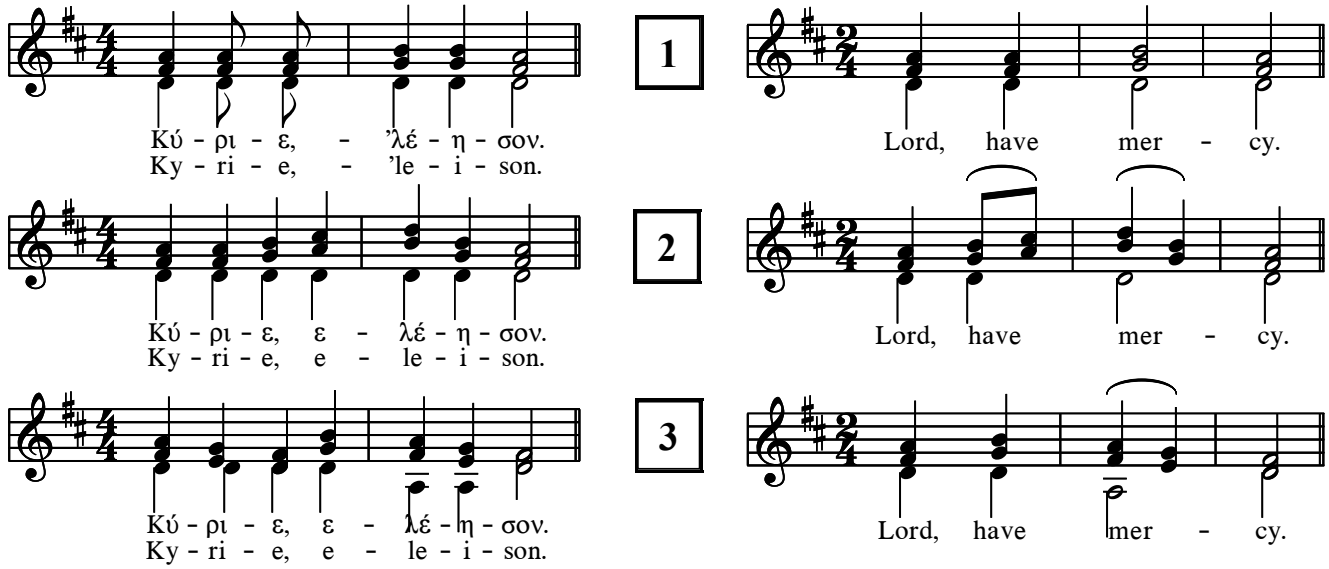
PRIEST: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ (Greek Only)



Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ — THE GREAT LITANY, No. 2



(Alternate the responses above with the litany below.)

Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ

For peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου

For our Archbishop (Name), our Bishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the

Ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ ὑποτάξαι ὑπὸ τὸ κράτος αὐτῶν, πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, τοῦ

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τῆς κολνώτητος και πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν

For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, αιροπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς

For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

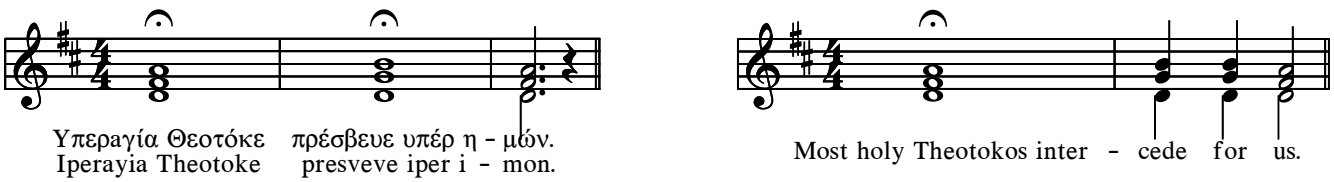
Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

---

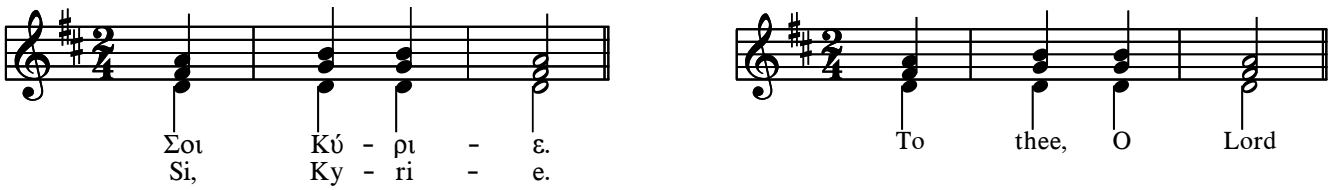
*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν

*Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(This response is sung softly during the petition.)



(This response follows after the petition.)



ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α'

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*1. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

*2. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

*3. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η βασιλεία αυτού πάντων δεσπίζει.

FIRST ANTIPHON

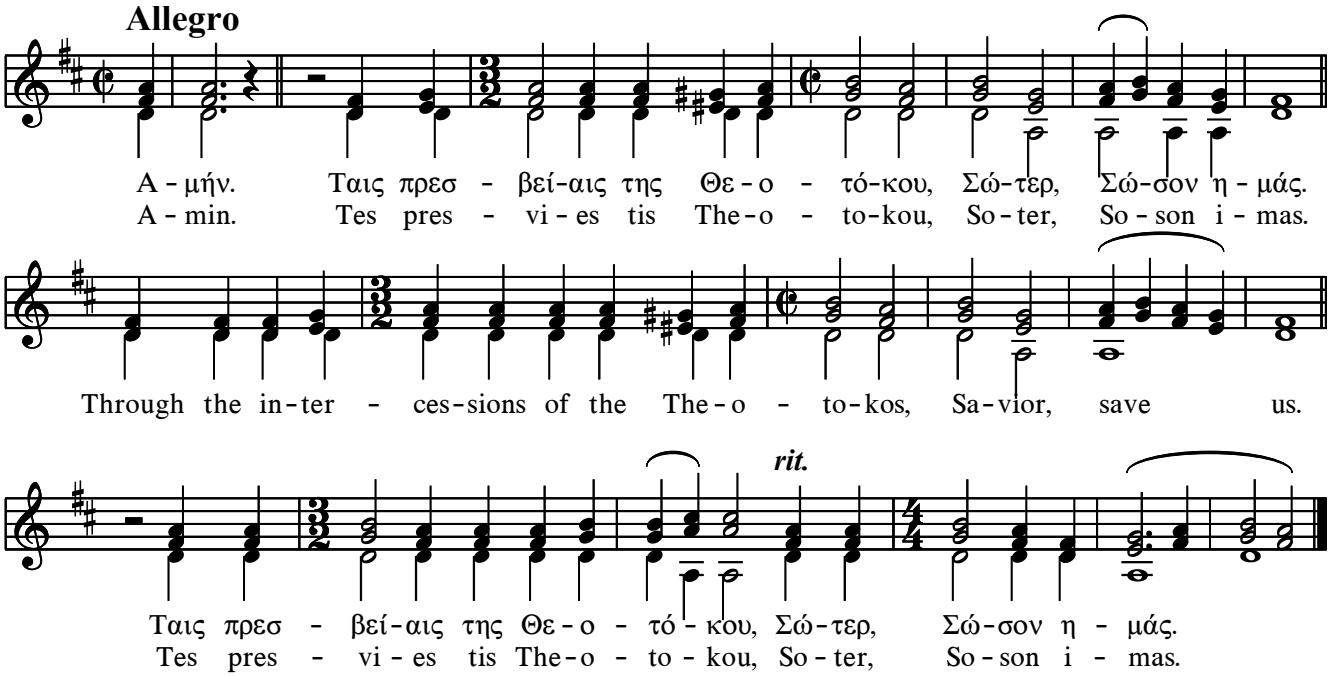
For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.

*2. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for you.

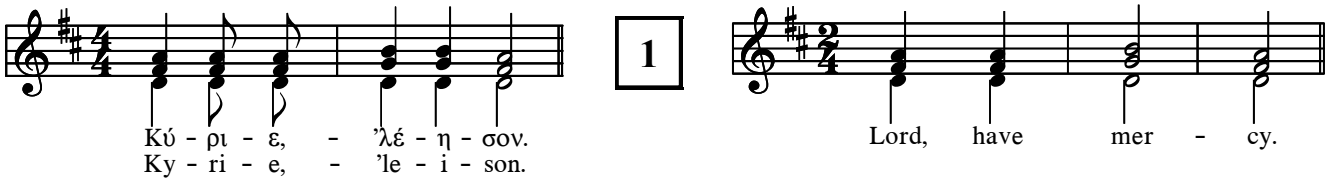
*3. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all.

(*To be intoned by a chanter or soloist before each refrain.)



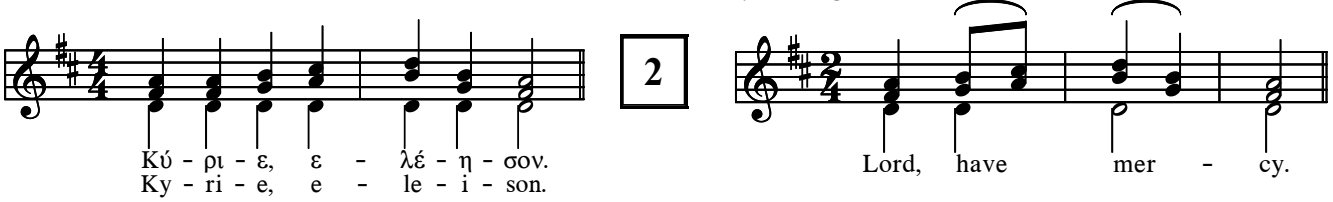
Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.



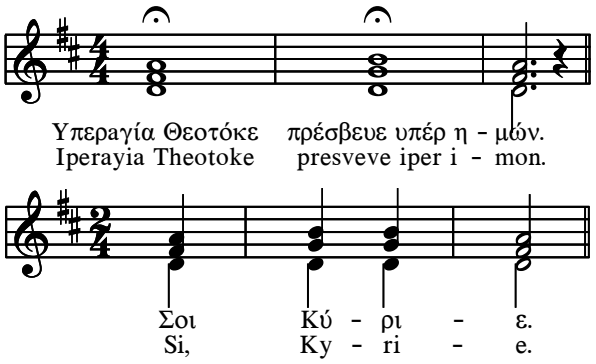
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

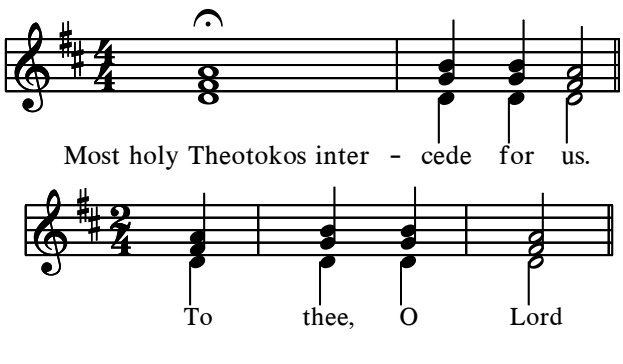
Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.





ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β'

SECOND ANTIPHON

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Αίνει, η ψυχή μου, τον Κύριον αινέσω Κύριον εν τη ζωή μου ψαλώ τω Θεώ μου έως υπάρχω.

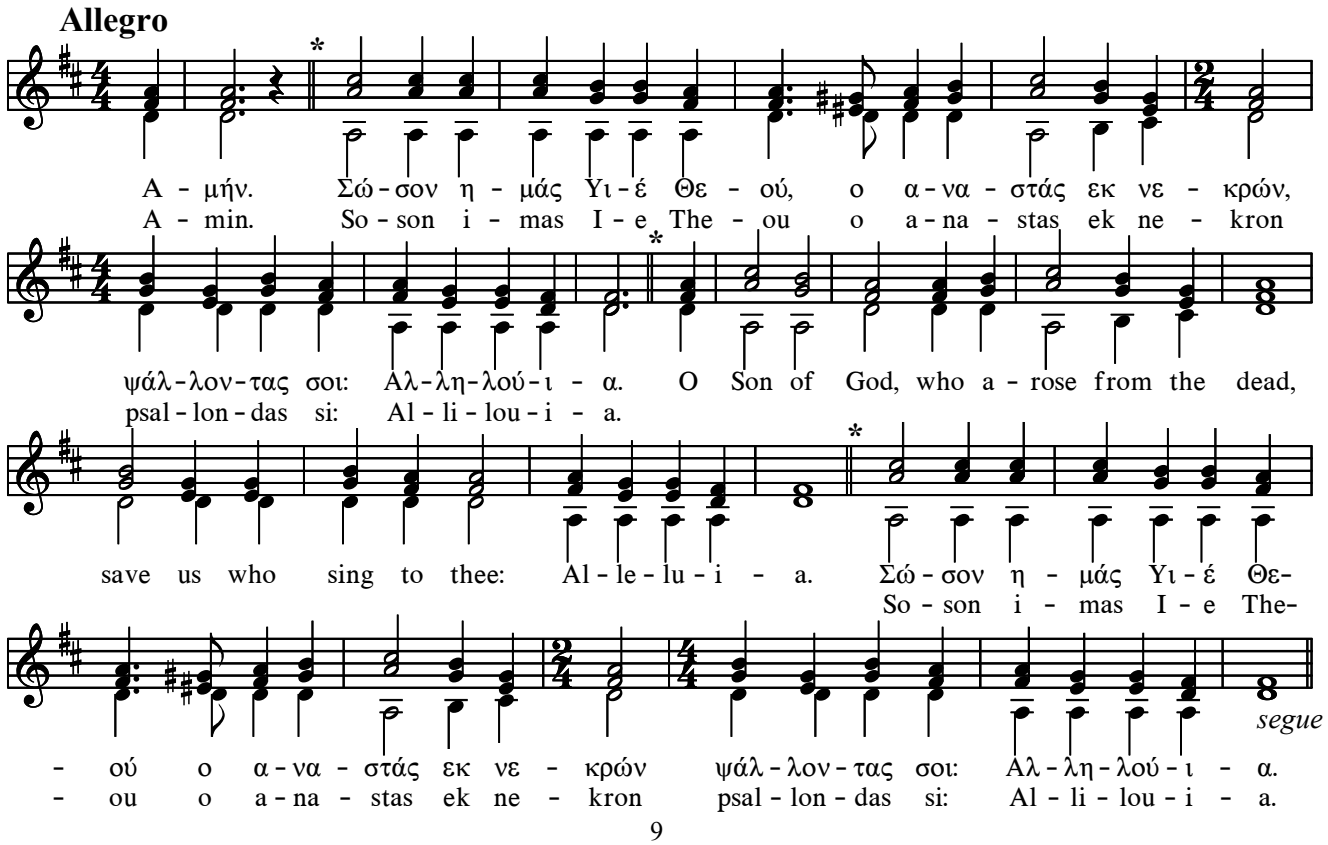
*1. Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life; I will chant unto my God for as long as I have

*2. Μακάριος, ου ο Θεός Ιακώβ βοηθός αυτού, η έλπίς αυτού επί Κύριον τον Θεόν αυτού.

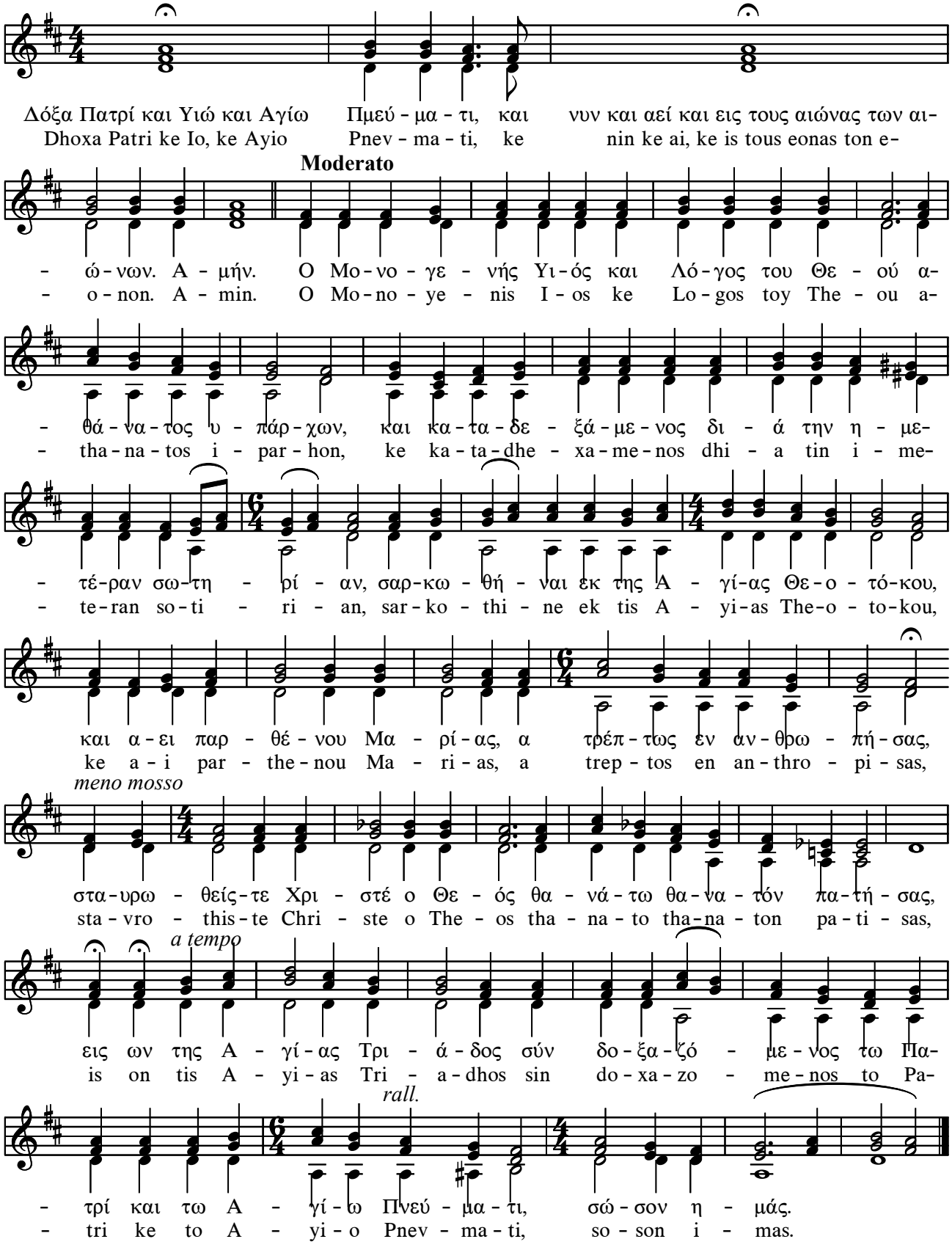
*2. Blessed is He of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God.

*3. Βασιλεύσει Κύριος εις τον αιώνα, ο Θεός σου, Σιών, εις γενεάν και γενεάν.

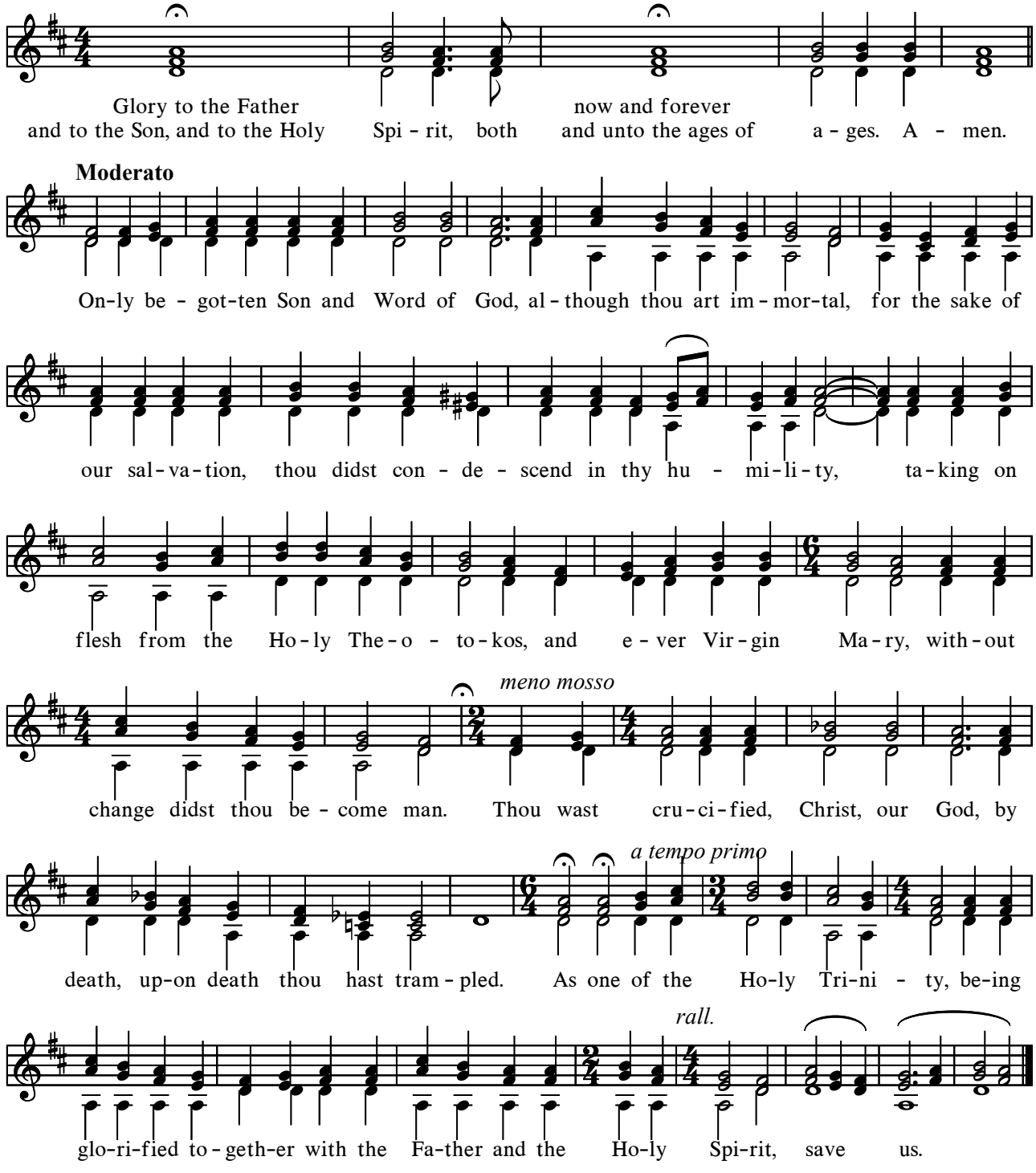
*3. The Lord shall be King unto eternity; your God, O Sion, from generation to generation.



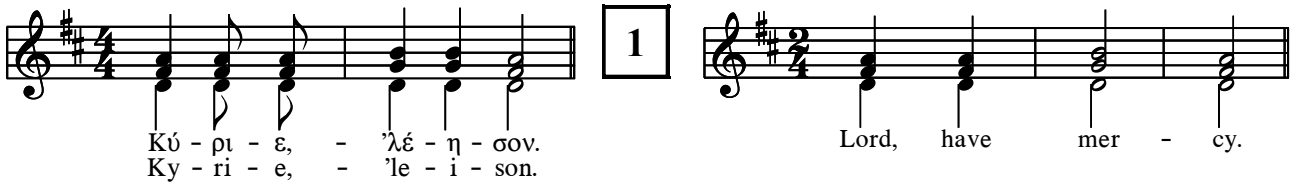
Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ



ONLY BEGOTTEN SON

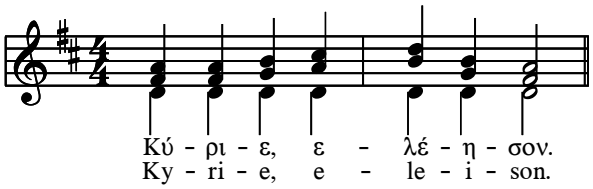


Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Priest: In peace let us again pray to the Lord.

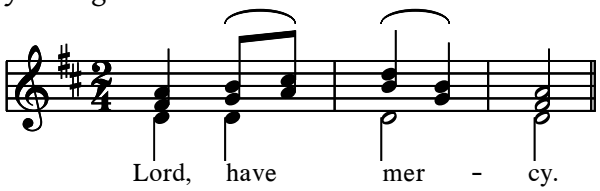


Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

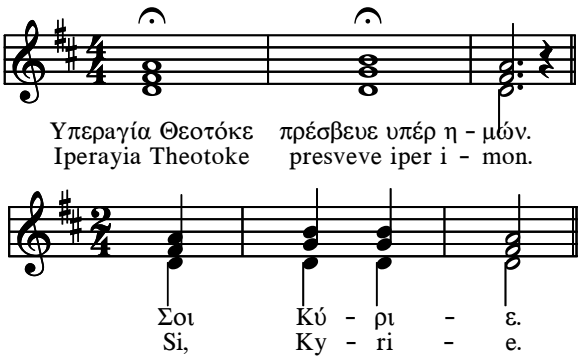


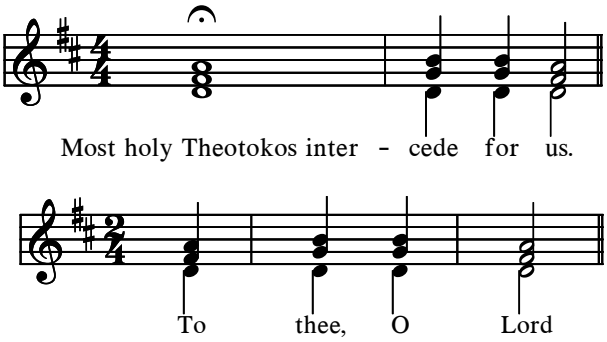
2



Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.





ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

THIRD ANTIPHON

For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Αύτη η ημέρα Κυρίου, αγαλλιασώμεθα και

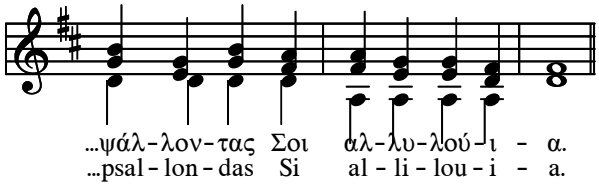
(Απολυτίκιον της Κυριακύς)

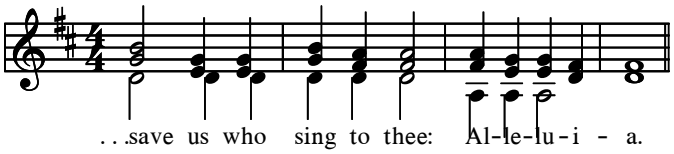
*1. This is the day that the Lord has made; let us be glad

(Apolytikion of the Sunday)

Σοφία. Ορθοί. Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ. Σώσον ημάς Υιέ Θεού α ανασάς εκ νεκρών (ψάλλοντας Σοι αλληλούια.)

Wisdom. Let us be attentive. Come let us bow down and worship before Christ. O Son of God, who arose from the dead, (save us who sing to Thee, Alleluia.)





*2. Αινεσάτωσαν Αυτόν οι ουρανοί και η γη.

(Απολυτίκιον της Κυριακής)

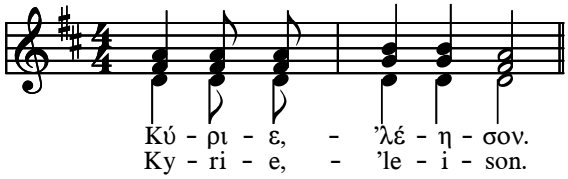
*2. Let the heavens and the earth praise Him.

(Apolytikion of the Sunday)

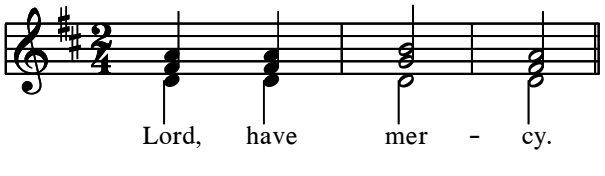
(Special troparia, kontakia, and church hymns are sung here.)

Ιερεύς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.



1

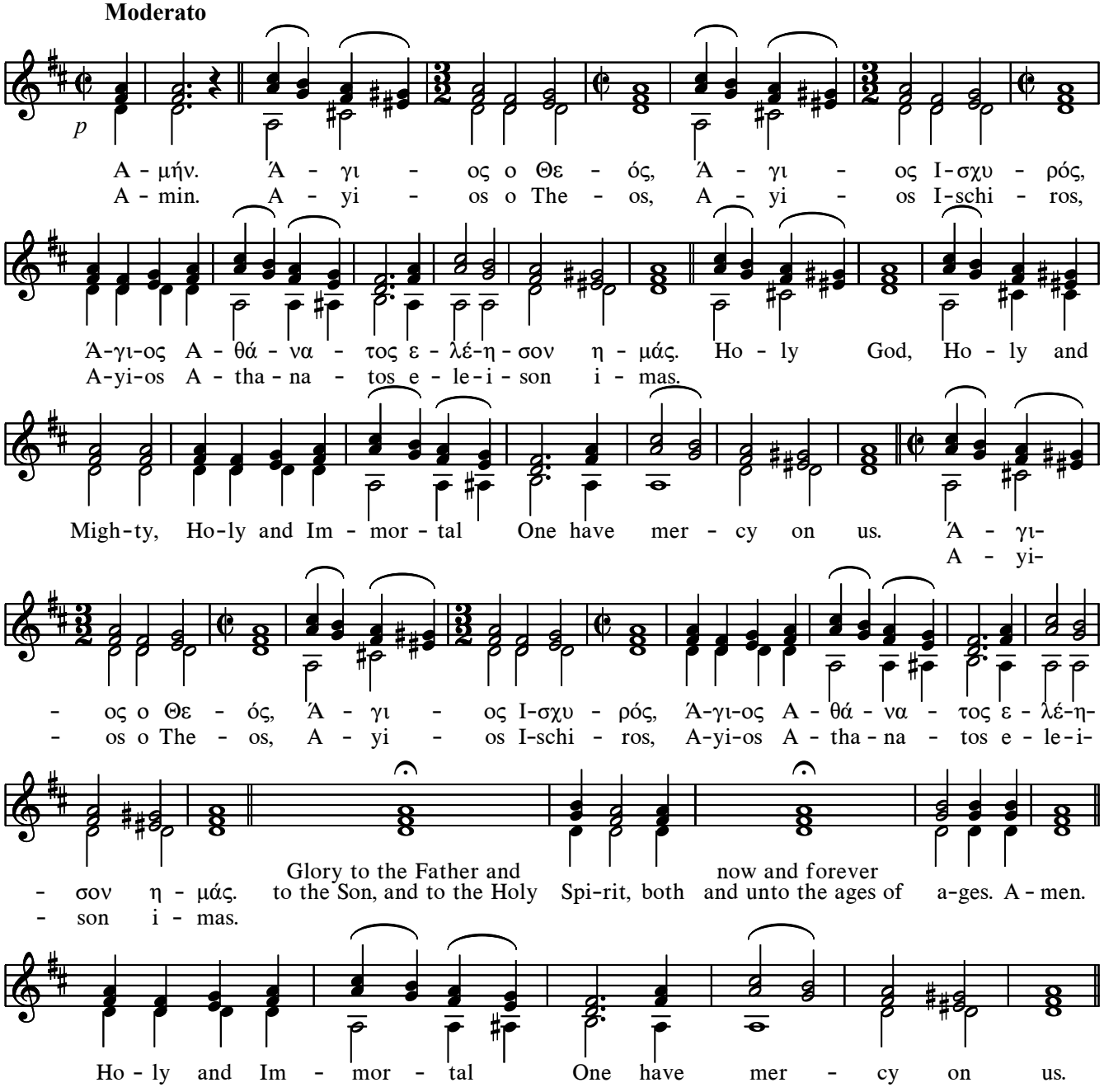


Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί. Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

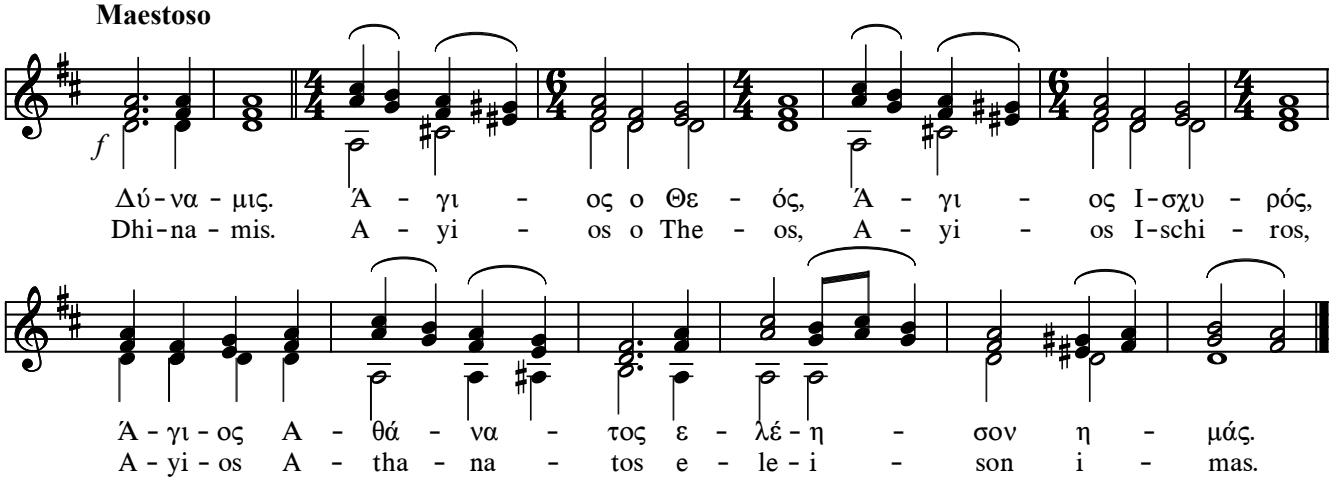
THE TRISAGION HYMN

Moderato



Δύναμις.

Again, fervently.



Σοφία. Πρόσχωμεν.

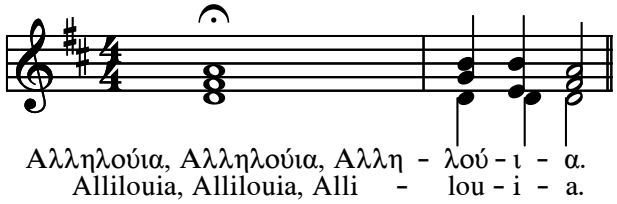
Wisdom, let us be attentive.

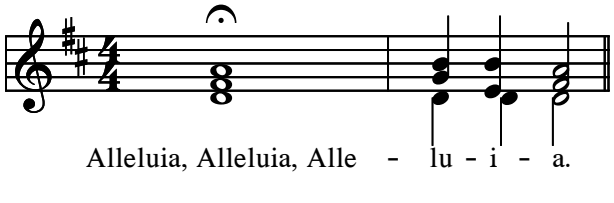
(Αποστώλος.)

(The epistle is read.)

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

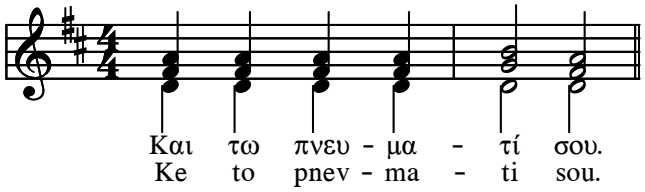
Peace be with you, the reader.

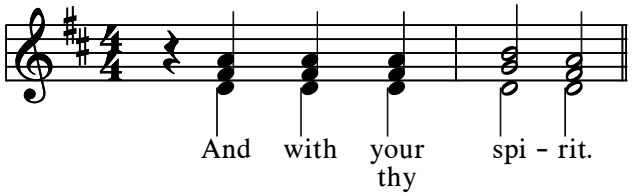




Σοφία. Ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

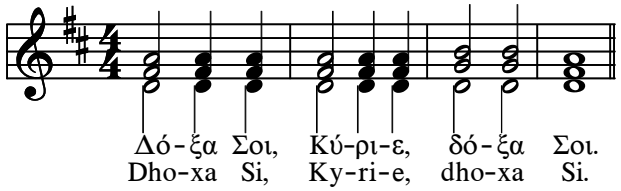
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

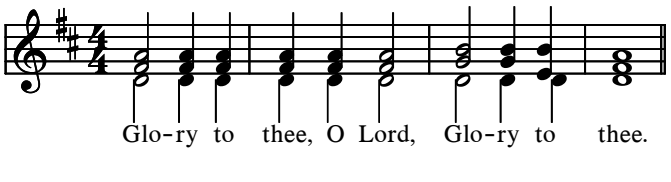




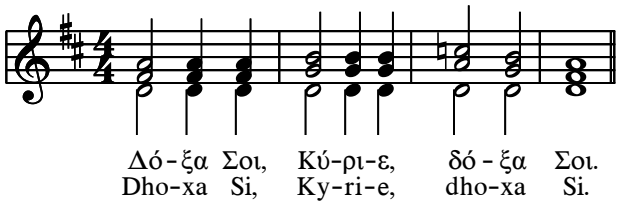
Ἐκ τοῦ κατὰ (δεῖνα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.

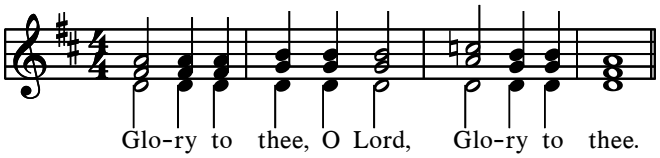




(Αναγινώσκει την ωρισμένην περικοπήν εκ των Ευαγγελίων.)



(The priest reads the designated Gospel passage of the day and blesses the congregation with the Book.)

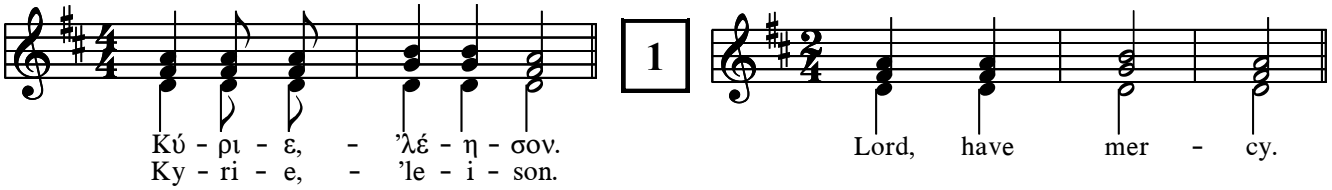


THE SERMON

(NOTE: The next two petitions are optional,
especially if the sermon is not given at this point in the liturgy.)

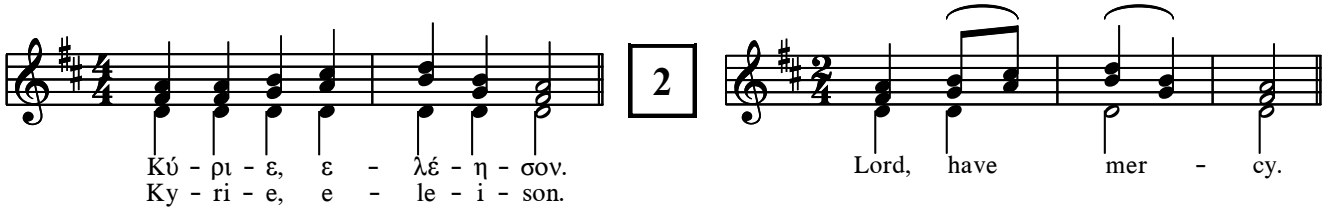
Του Κυρίου δεηθώμεν.

Let us pray to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Help us, save us have mercy upon us and protect us, O god, by Thy grace.

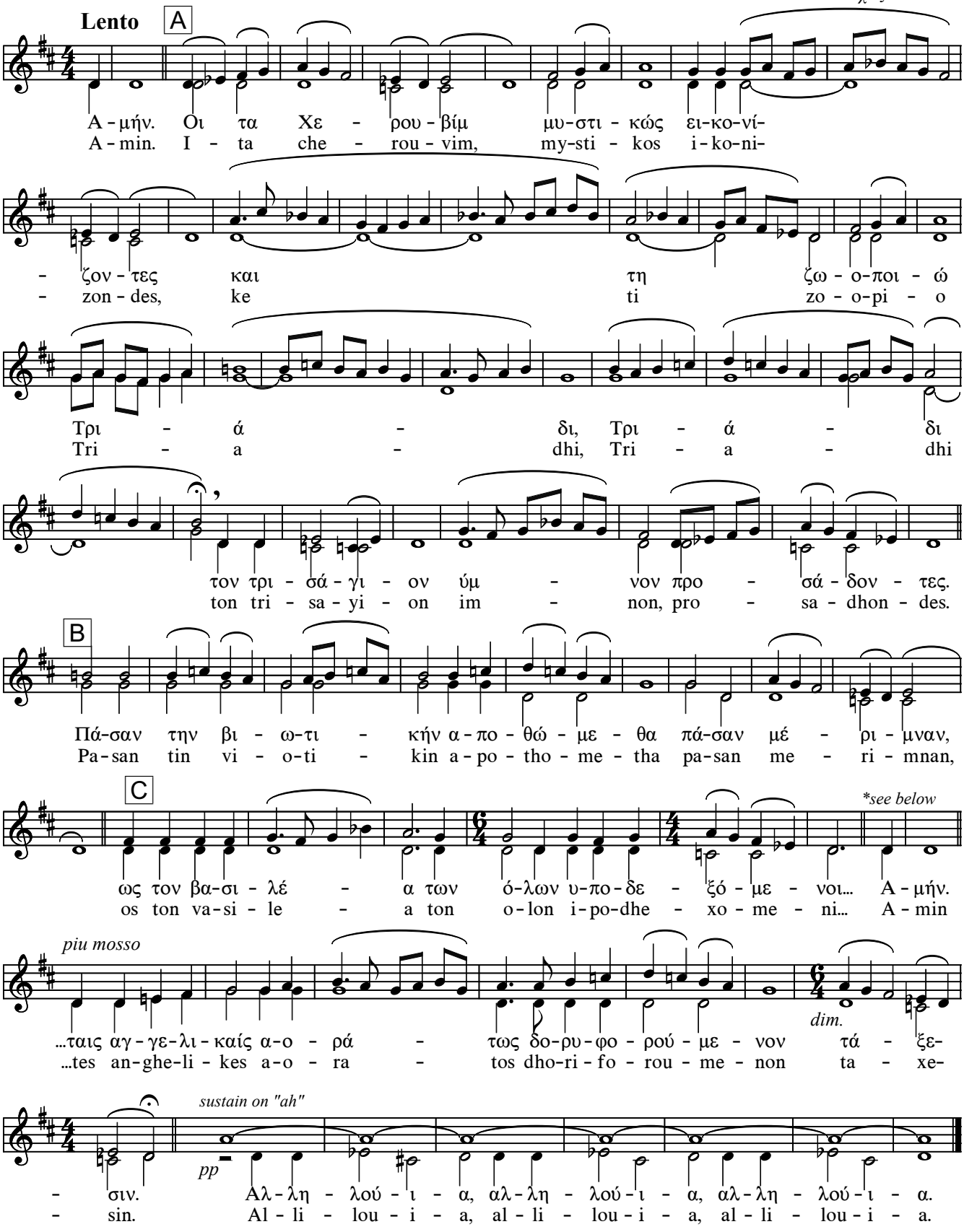


Σοφία. Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Wisdom. And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

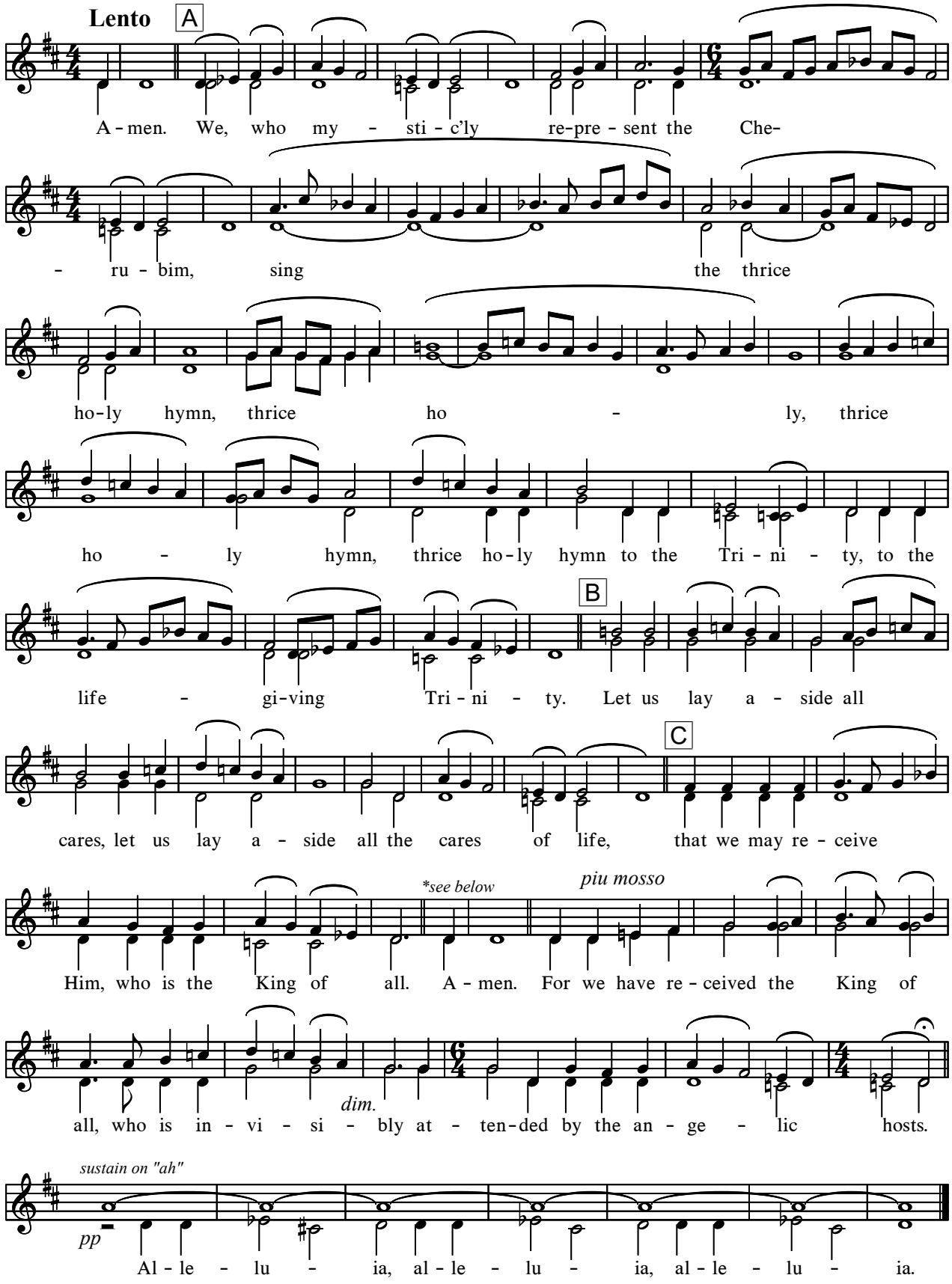
Ήχος Πλ. Β.



(*The hymn is interrupted with these words: *Πάντων υμών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, μνησθείν Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων.* Repeat *Αμήν* as necessary.)

THE CHERUBIC HYMN

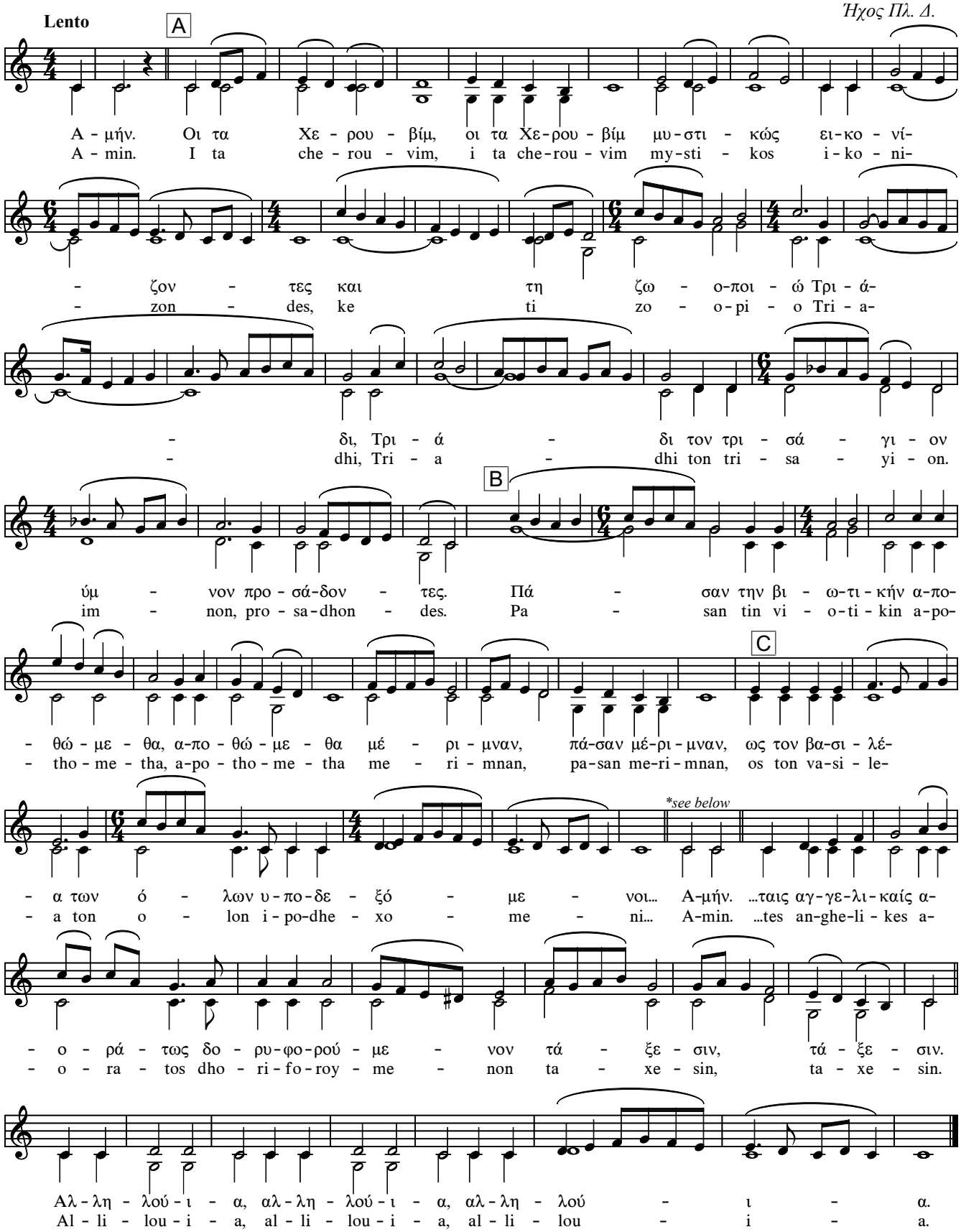
Plagal 2nd Tone



(*The hymn is interrupted with these words: *May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.* Repeat *Amen* as necessary.)

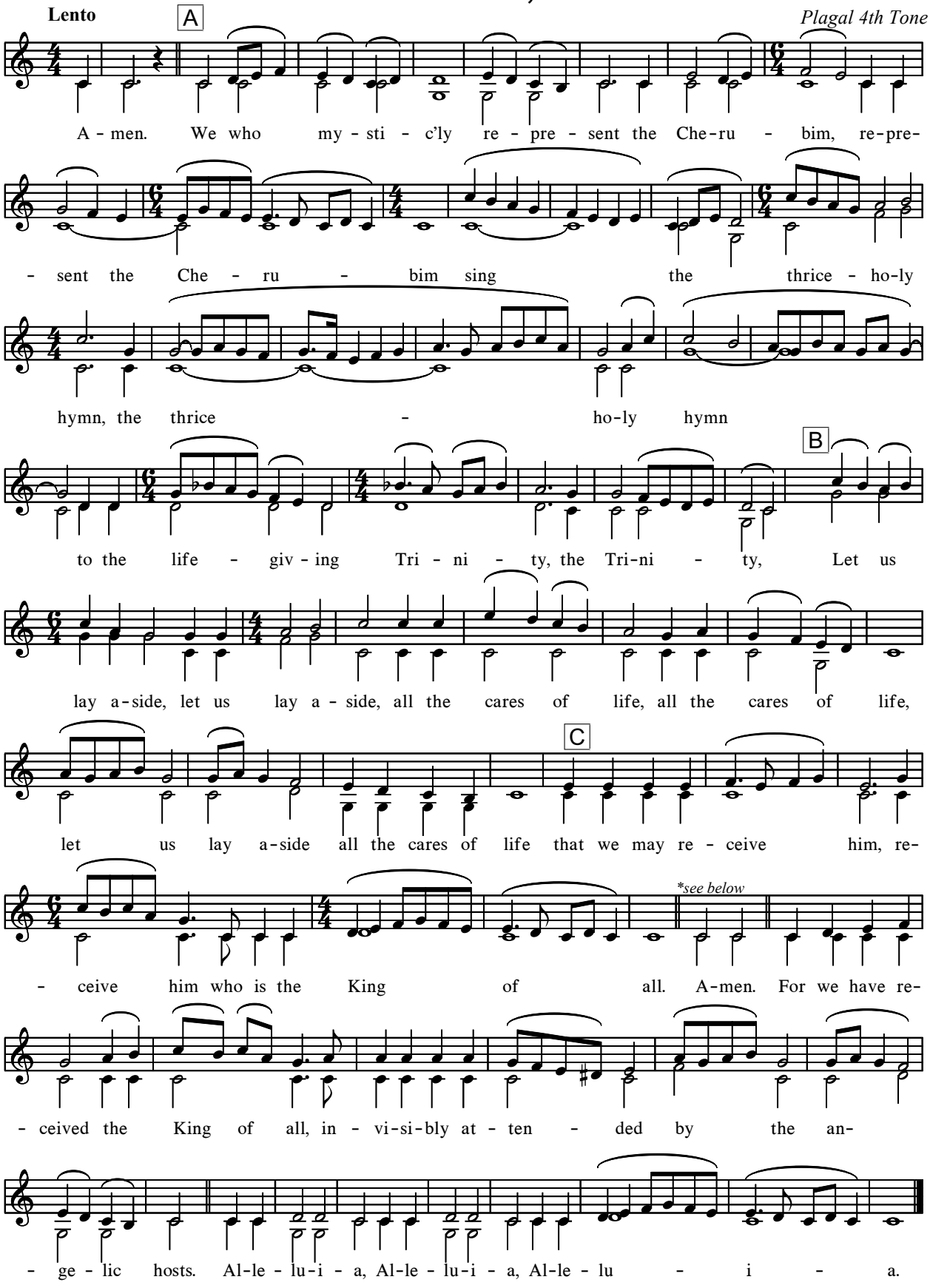
ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ, No. 2

Ήχος Πλ. Δ.



(*The hymn is interrupted with these words: *Πάντων υμών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, μνησθείν Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων.* Repeat *Αμήν* as necessary.)

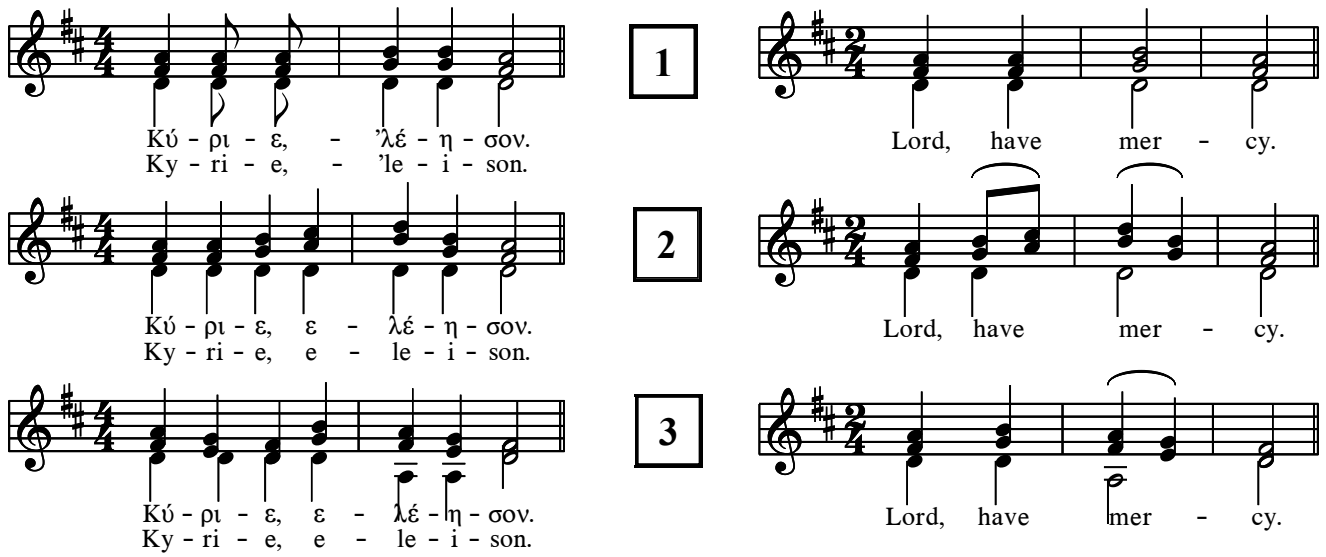
CHERUBIC HYMN, No. 2



(*The hymn is interrupted with these words: *May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.* Repeat *Amen* as necessary.)

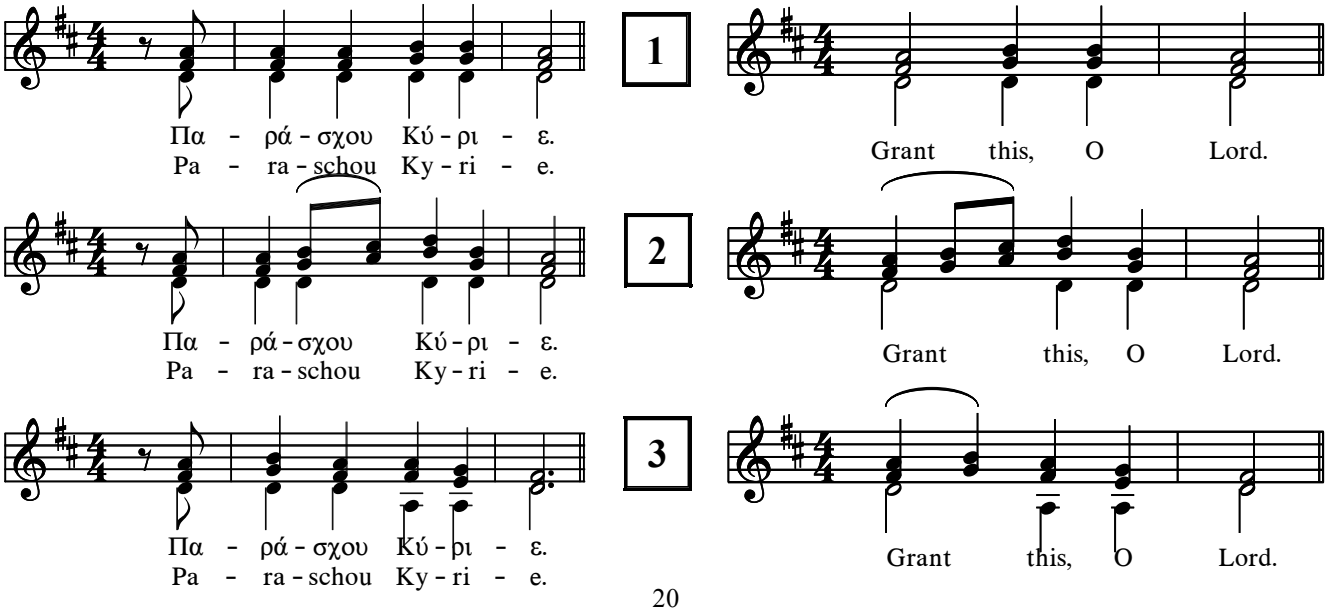
ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ - PETITIONS

(Alternate the following responses with the petitions below.)



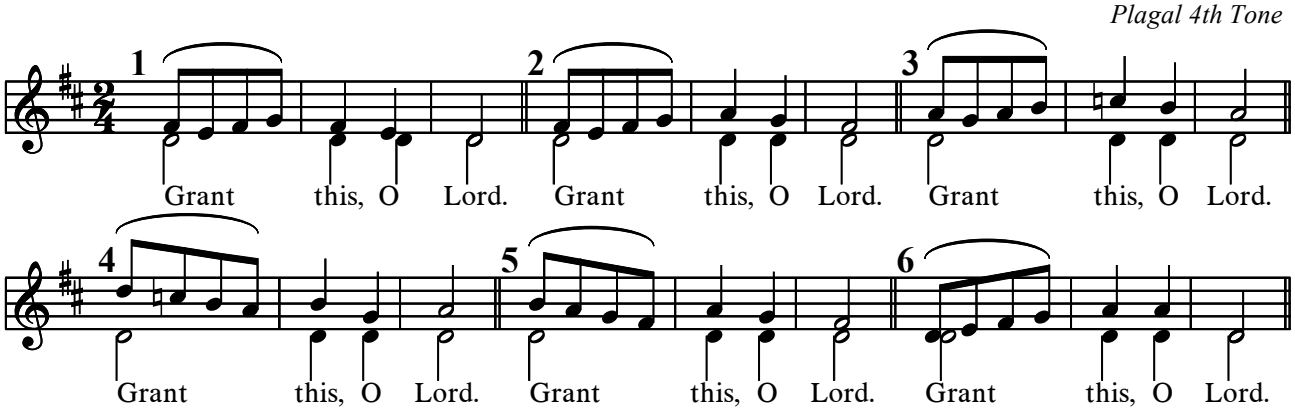
Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.	Let us complete our prayer to the Lord.
Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου	For the precious gifts here presented, let us pray to the
Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ	For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου	For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ	Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O

(Alternate the following responses with the petitions below.)



PETITIONS, No. 2 (English Only)

Plagal 4th Tone



Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord. For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

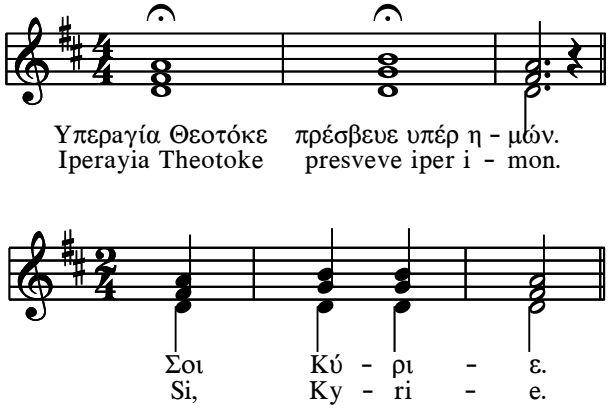
Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν

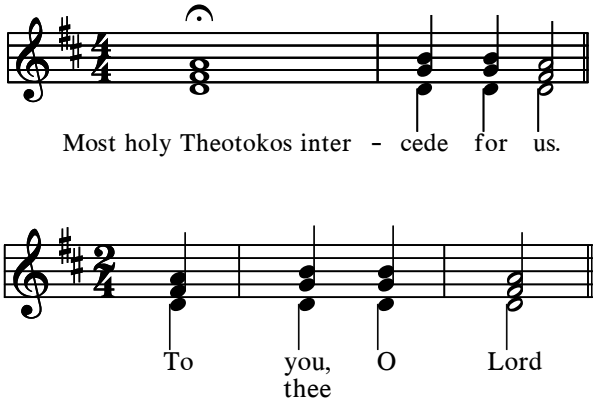
For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the

---

*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν

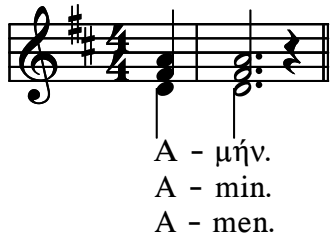
*Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.





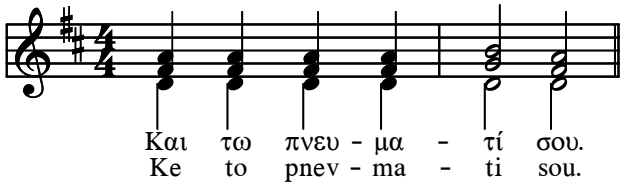
Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

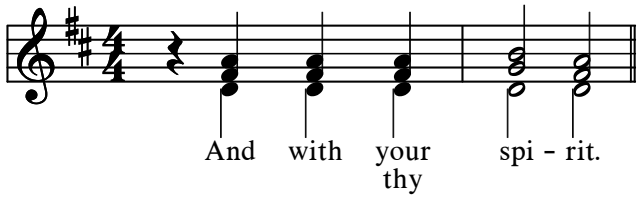
Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

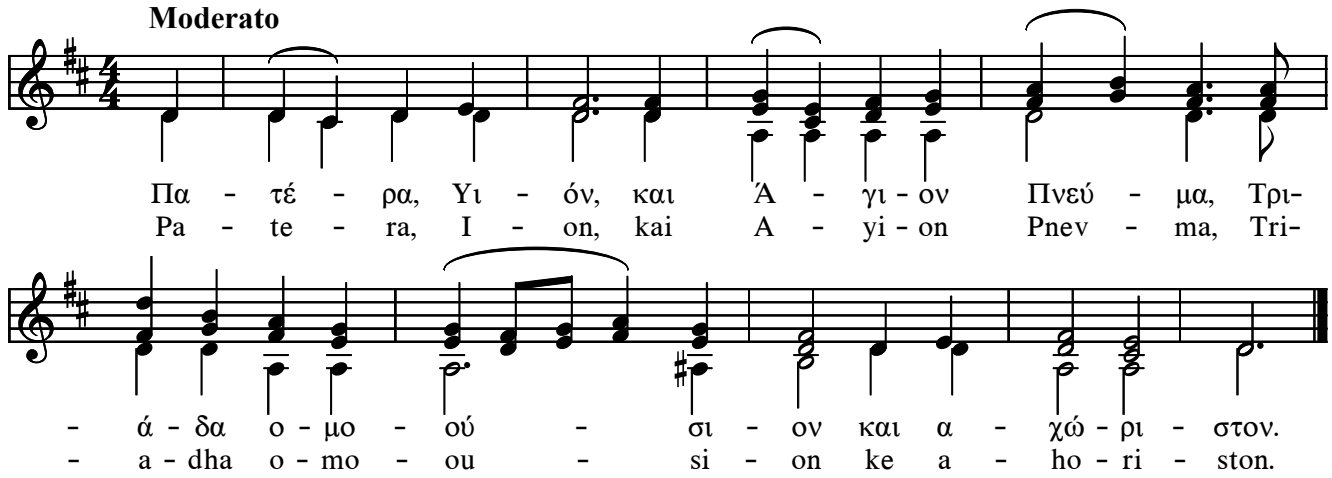




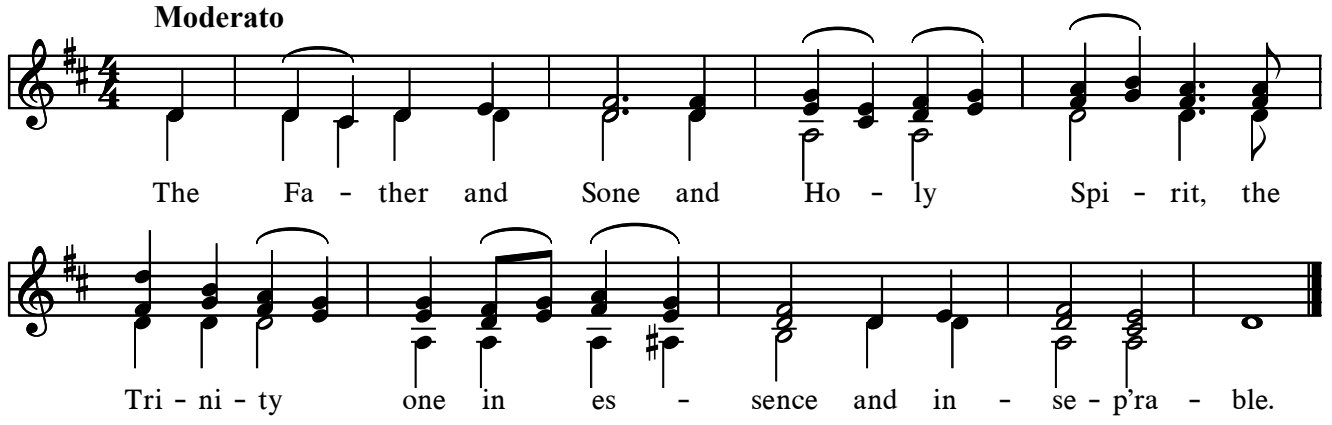
Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another that with one mind we may confess:

ΠΑΤΕΡΑ, ΙΟΝ, ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ



THE FATHER AND SON AND HOLY SPIRIT



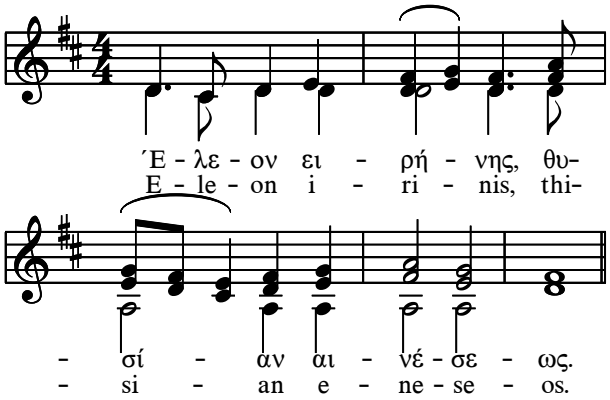
Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

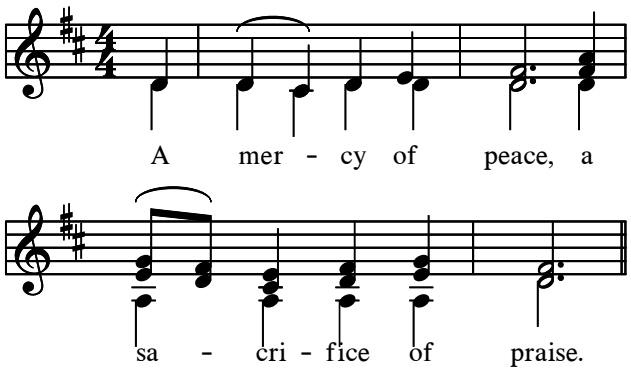
ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ	THE CREED
Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.	I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible
Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.	And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.	Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.	He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;
Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρα κατὰ τὰς Γραφάς.	And He rose on the third day, according to the Scriptures.
Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.	He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.	And He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.	And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.
Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.	In one, holy, catholic and apostolic Church.
Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	I confess one Baptism for the forgiveness of sins.
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.	I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Ιερεύς: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ

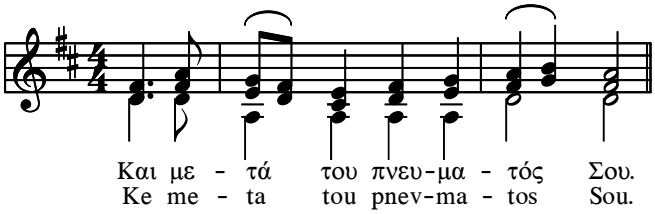


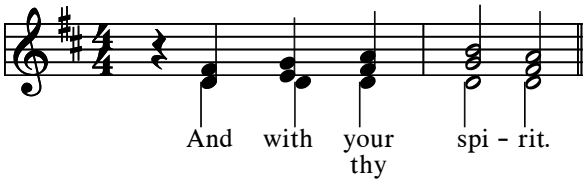
Priest: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in



Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

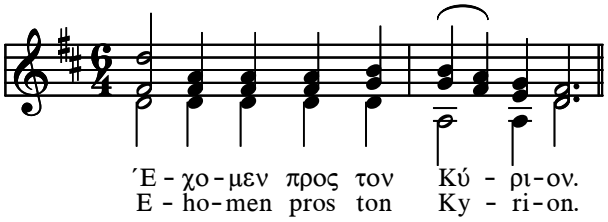
The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

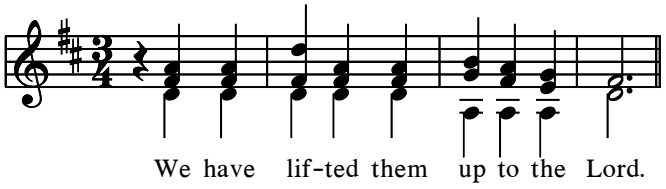




Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

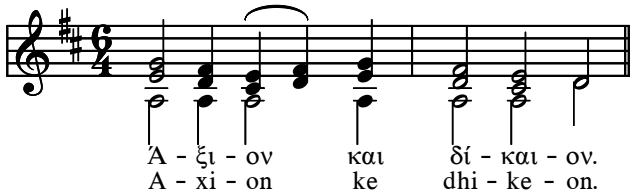
Let us lift up our hearts.

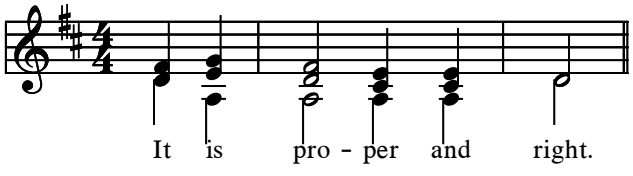




Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks unto the Lord.



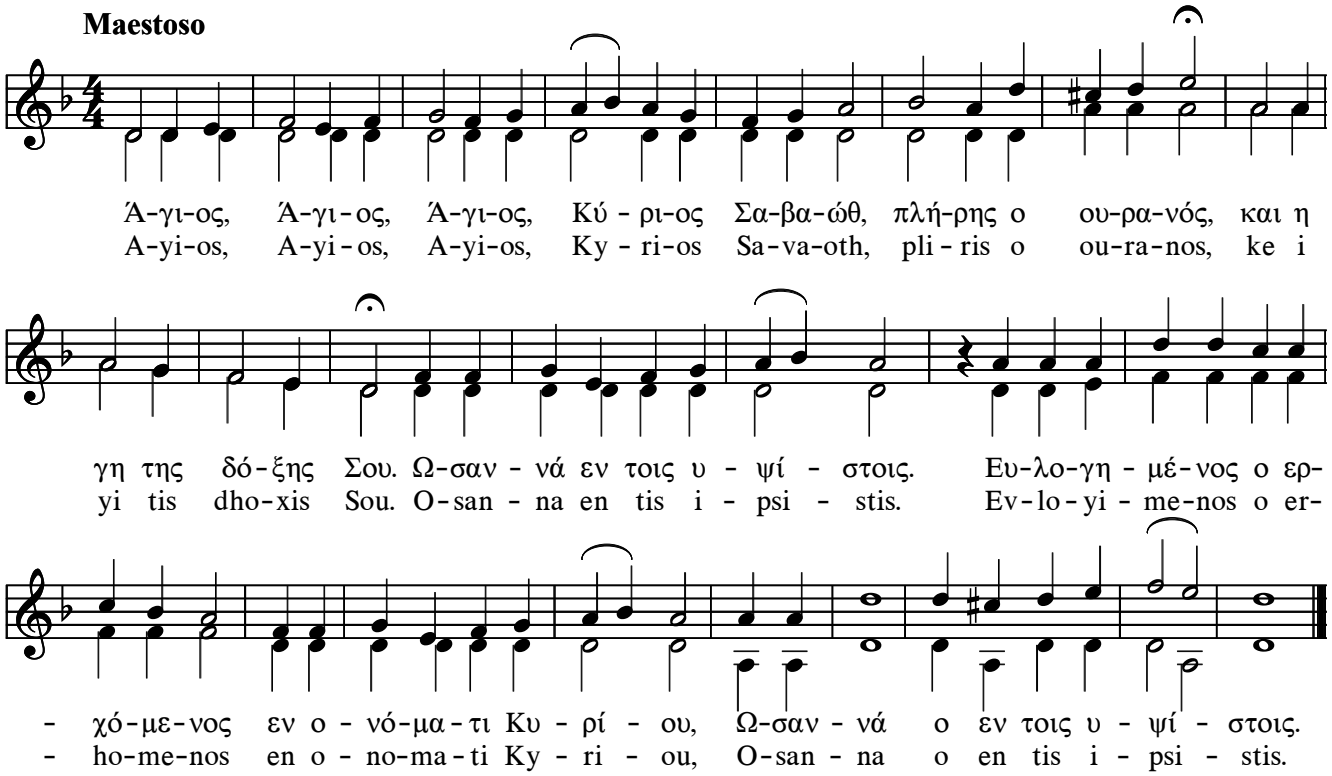


Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

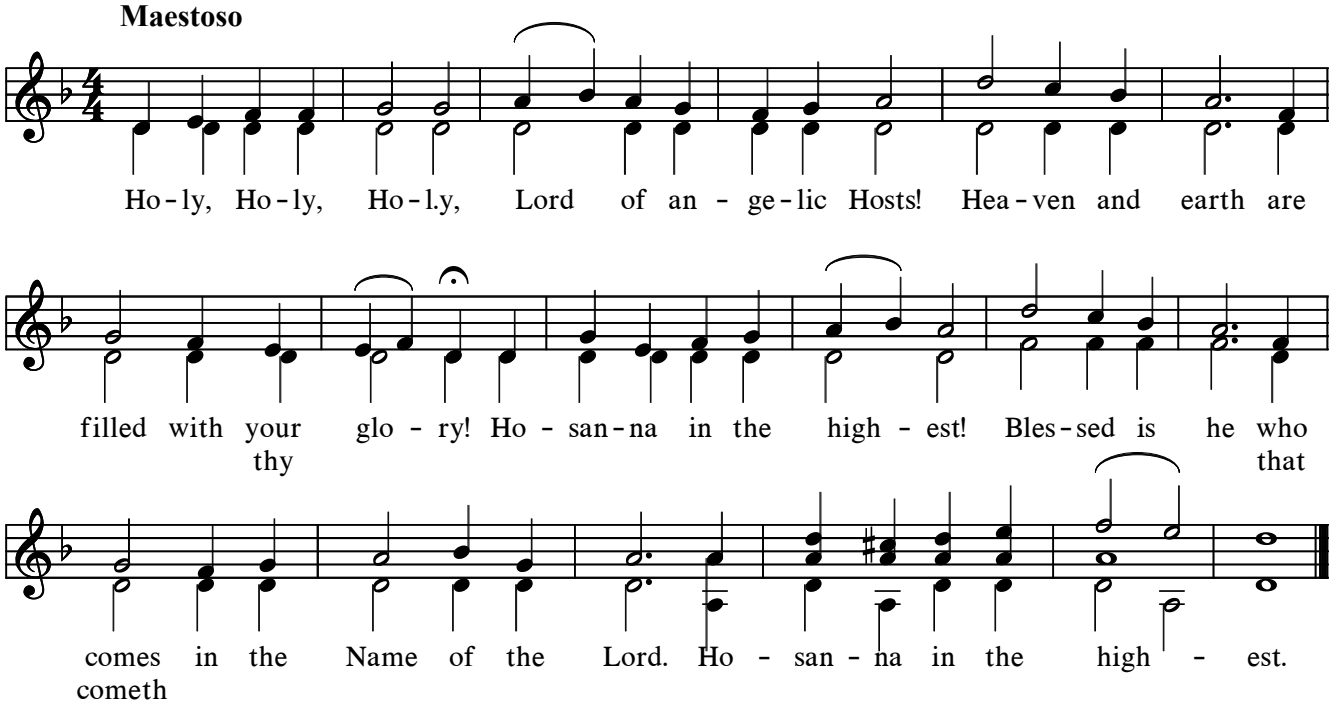
Ο ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἦχος Α.



THE TRIUMPHAL HYMN

1st Tone

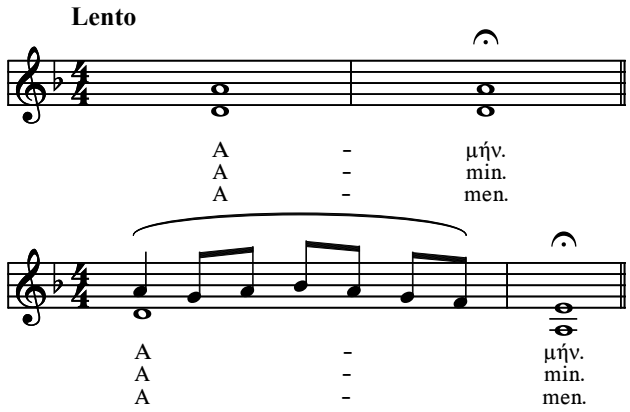


Λάβετε, φάγετε, τοῦτο μού ἐστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

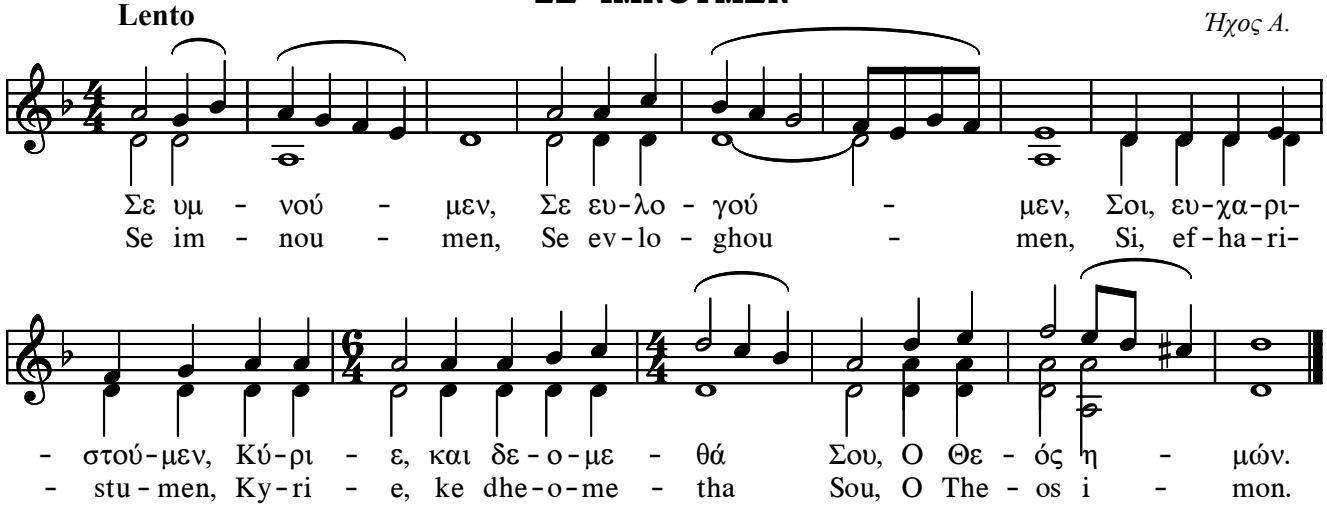
Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.



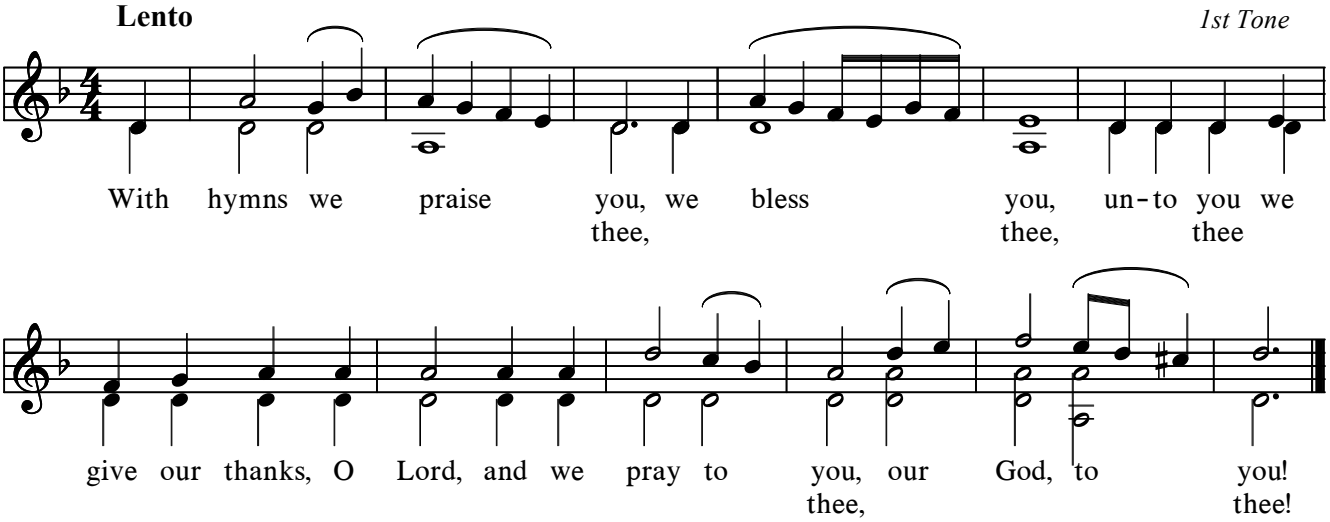
Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

ΣΕ ΙΜΝΟΥΜΕΝ



WITH HYMNS WE PRAISE YOU



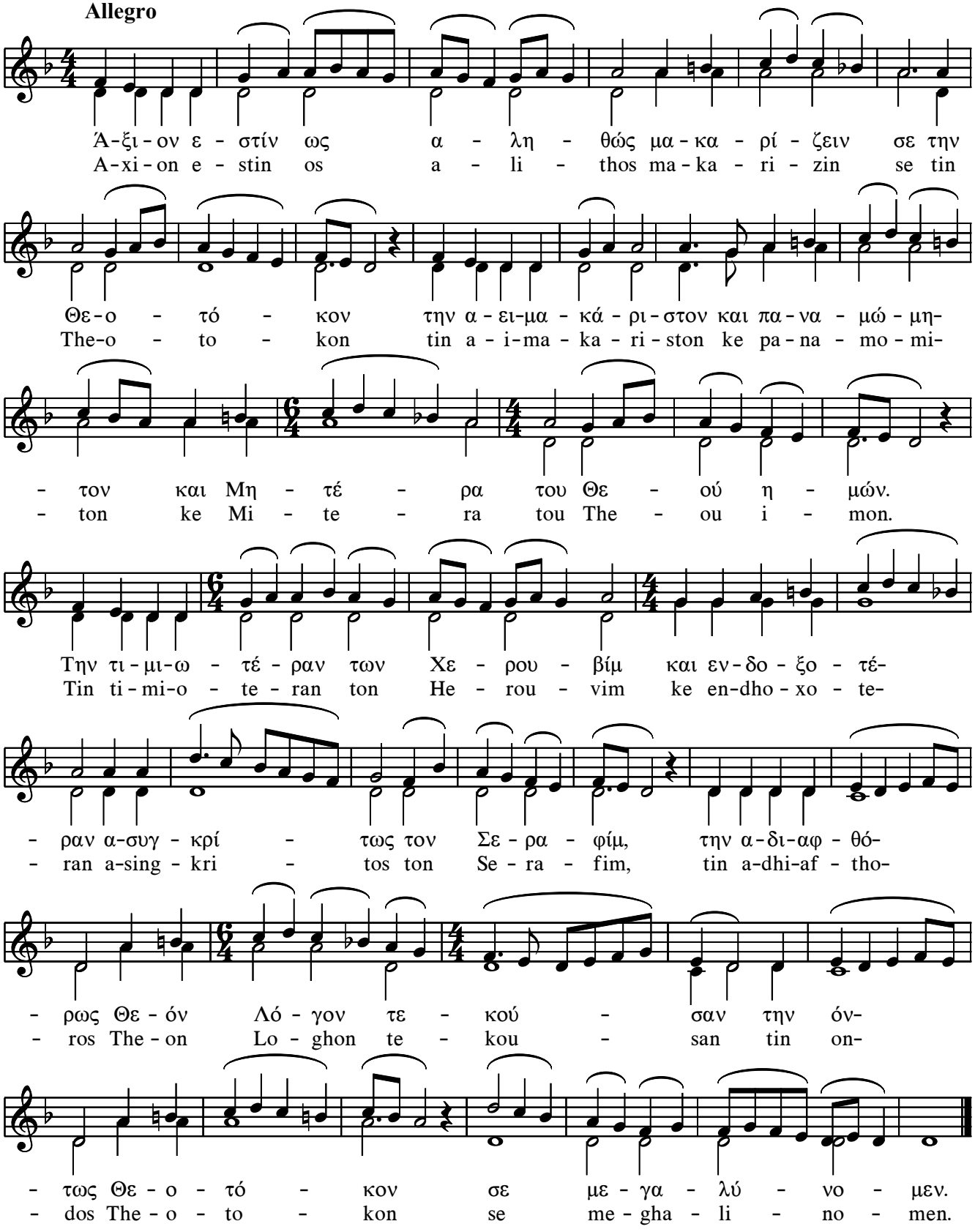
Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

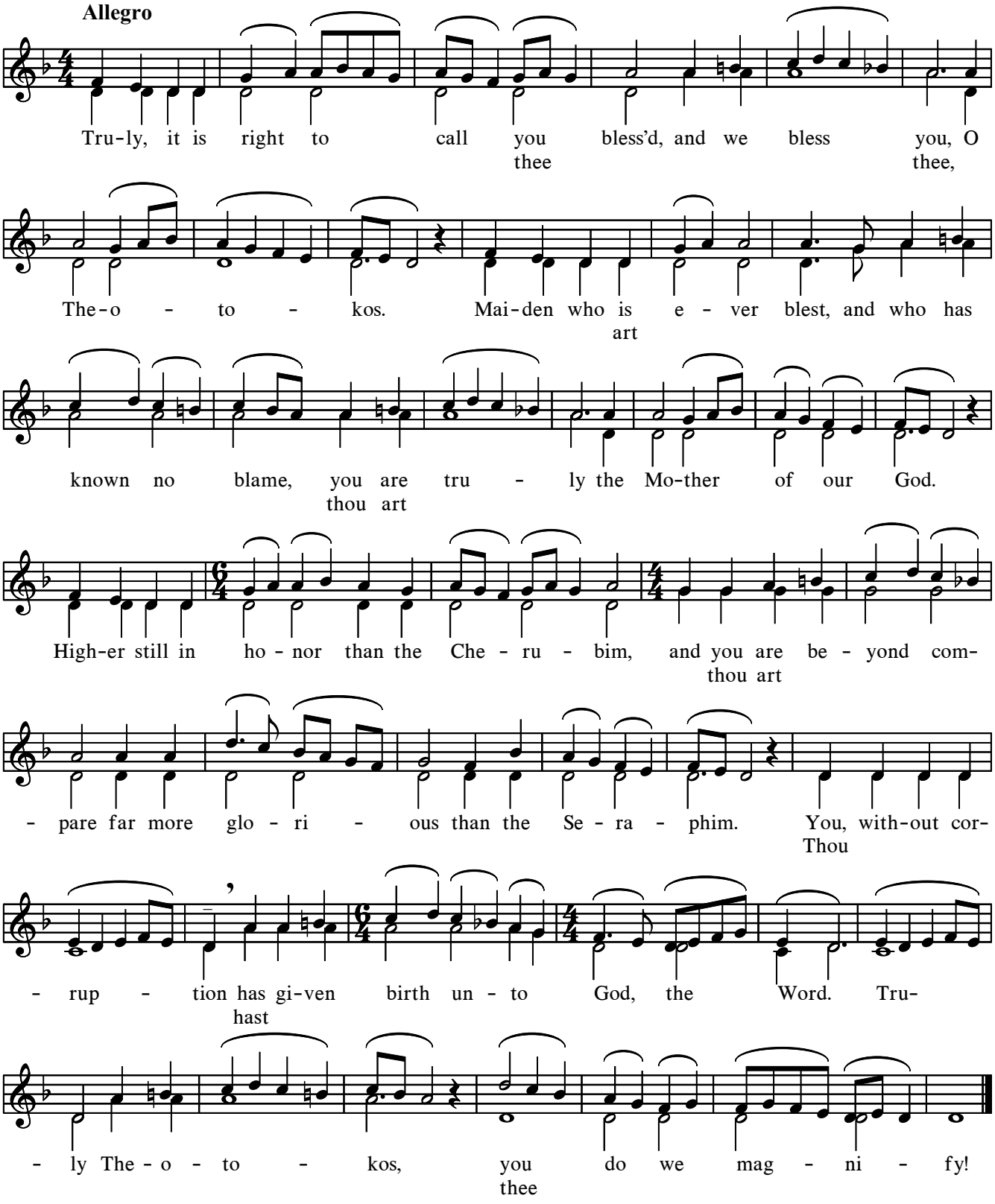
Ήχος Πλ. Α.

Allegro



MEGALYNARION

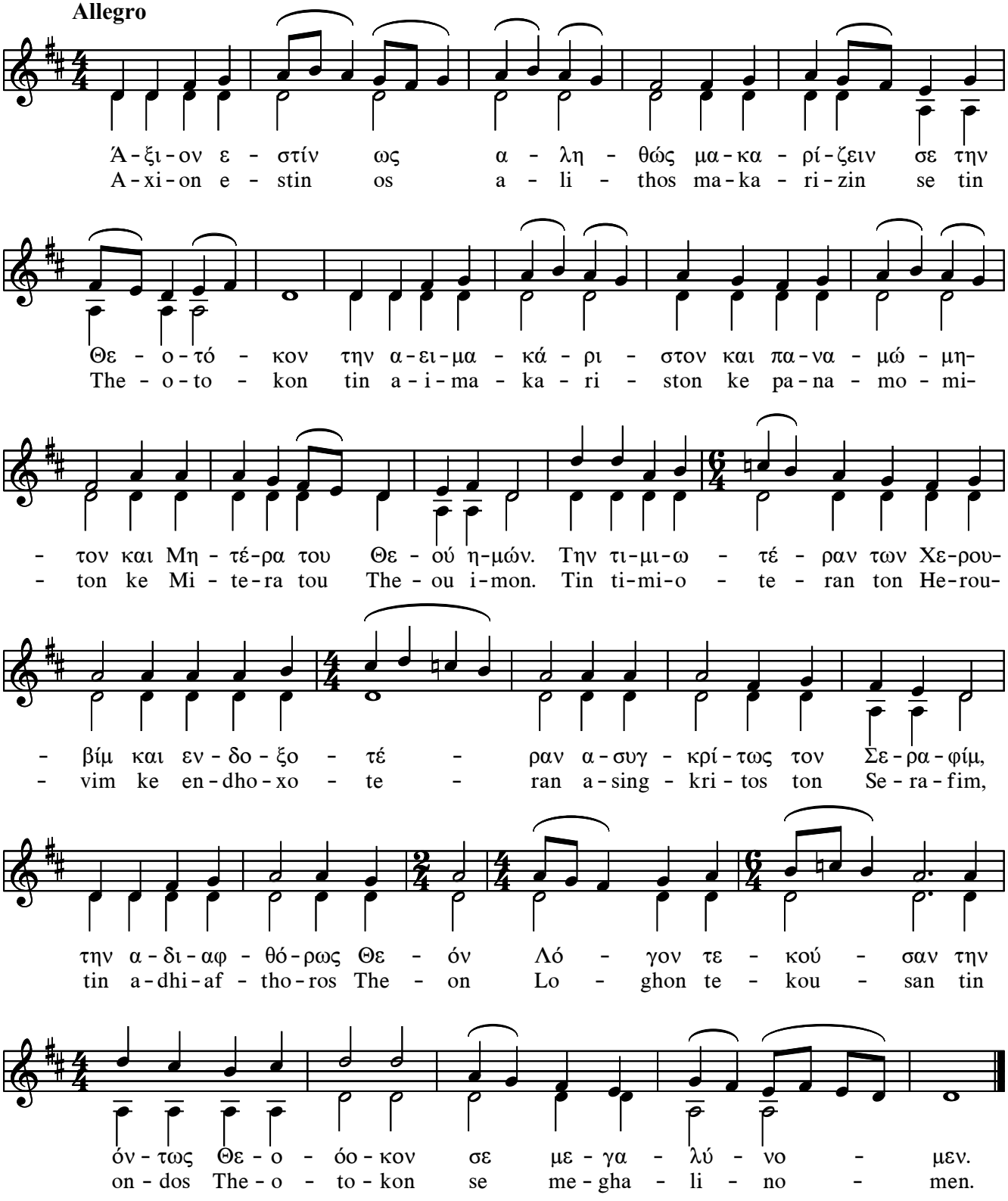
Plagal 1st Tone



ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ, No. 2

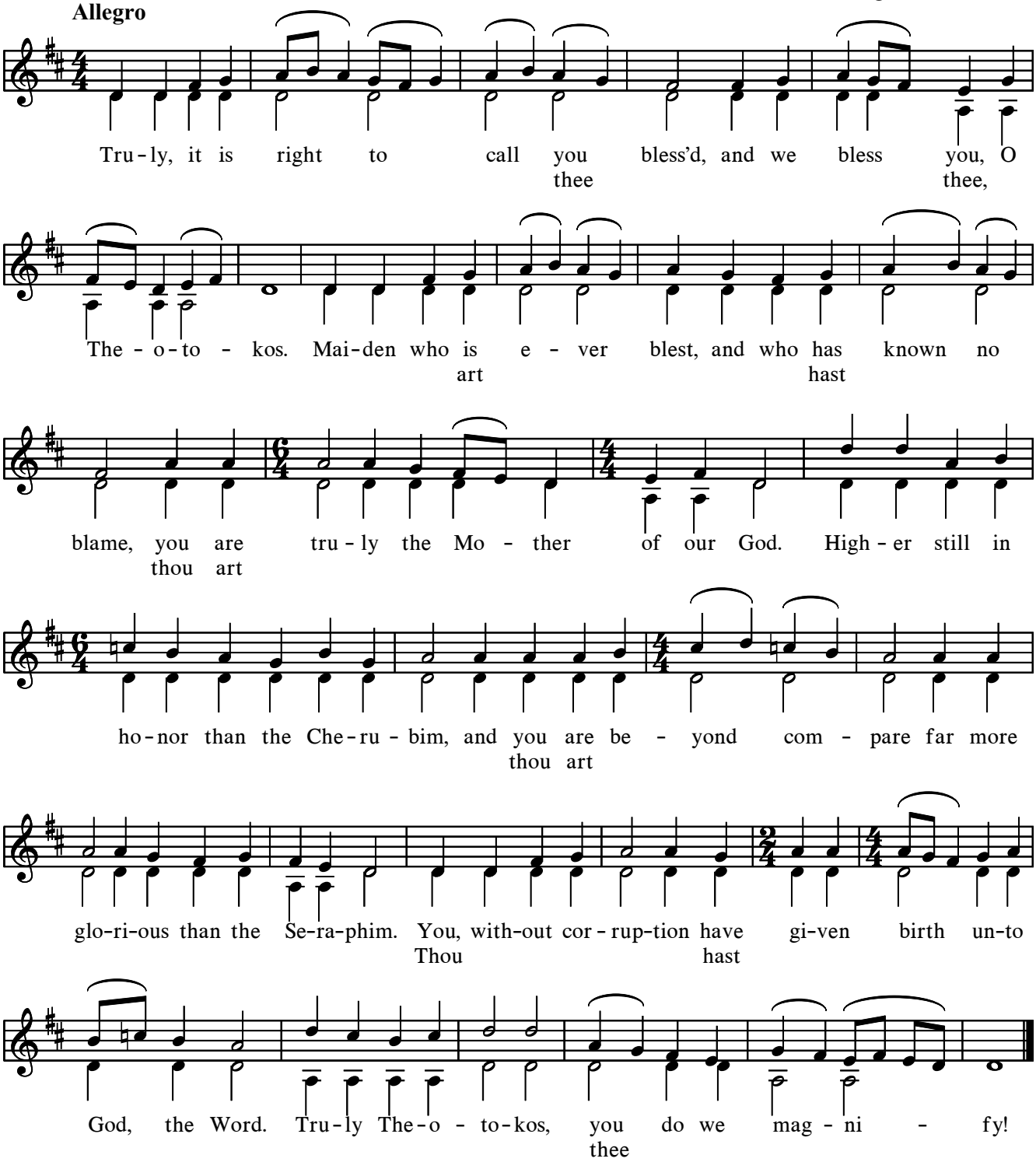
Ήχος Πλ. Δ.

Allegro



MEGALYNARION, No. 2

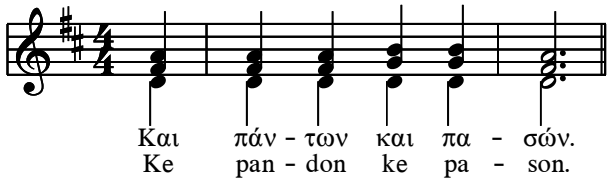
Plagal 4th Tone



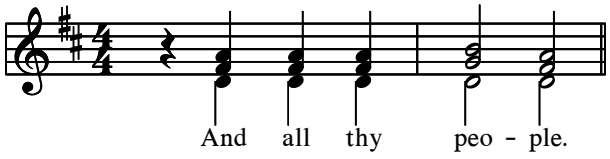
Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν _____ ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῷον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Above all, remember, Lord, our Archbishop (or Metropolitan) _____ . Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

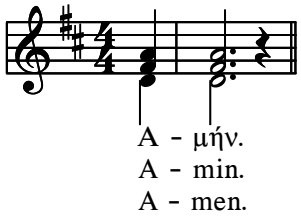


Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all Your people.



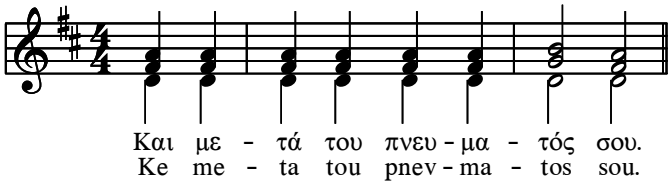
Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἑνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

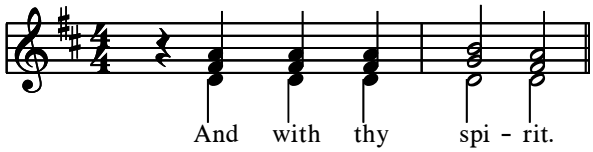
And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

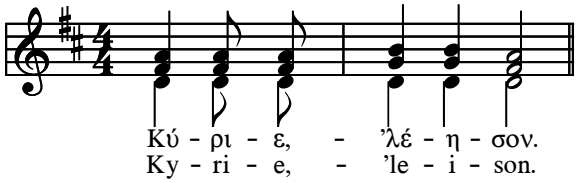
The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.



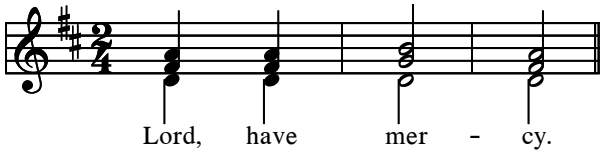


Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

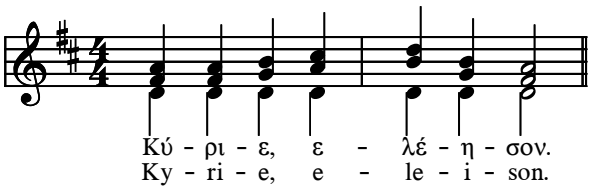


1

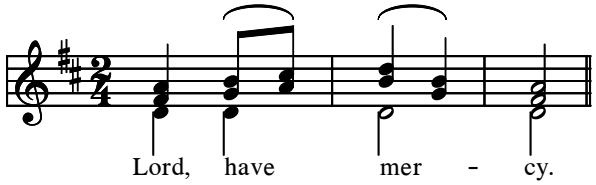


Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων

For the precious Gifts offered and consecrated, let us

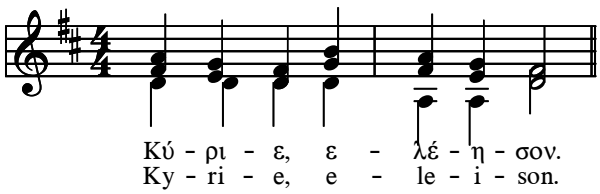


2

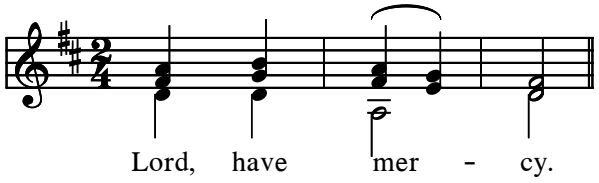


Ὅπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

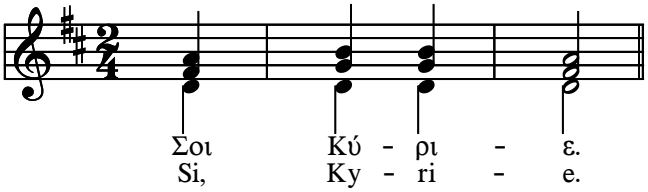


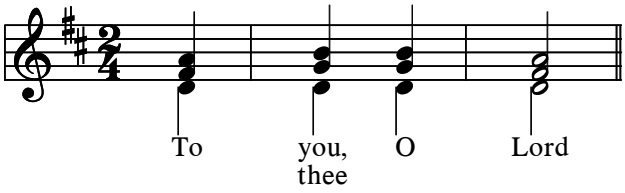
3



Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.





Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

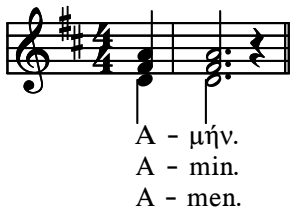
THE LORD'S PRAYER

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

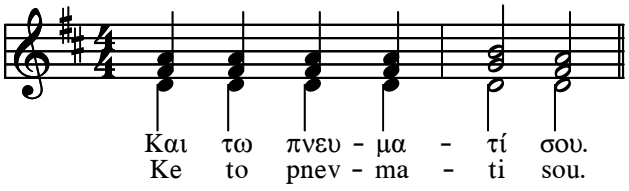
Ιερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

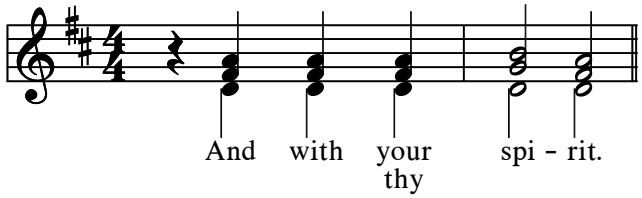
Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Εἰρήνη πᾶσι.

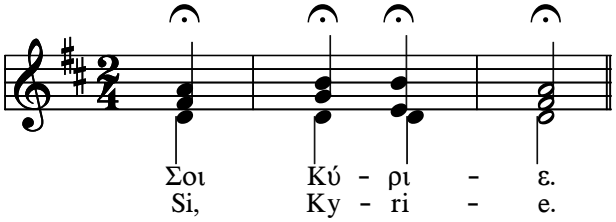
Peace be with all.

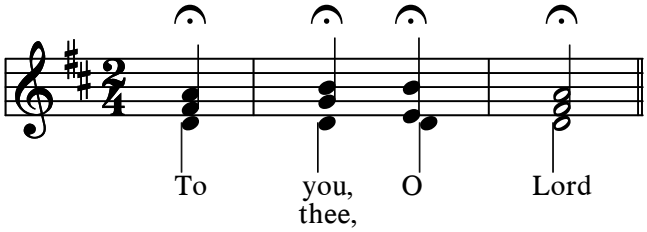




Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

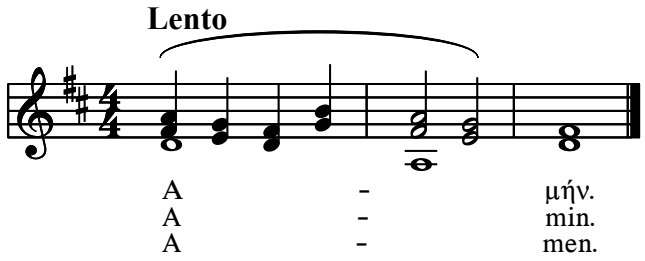
Let us bow our heads to the Lord.





Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

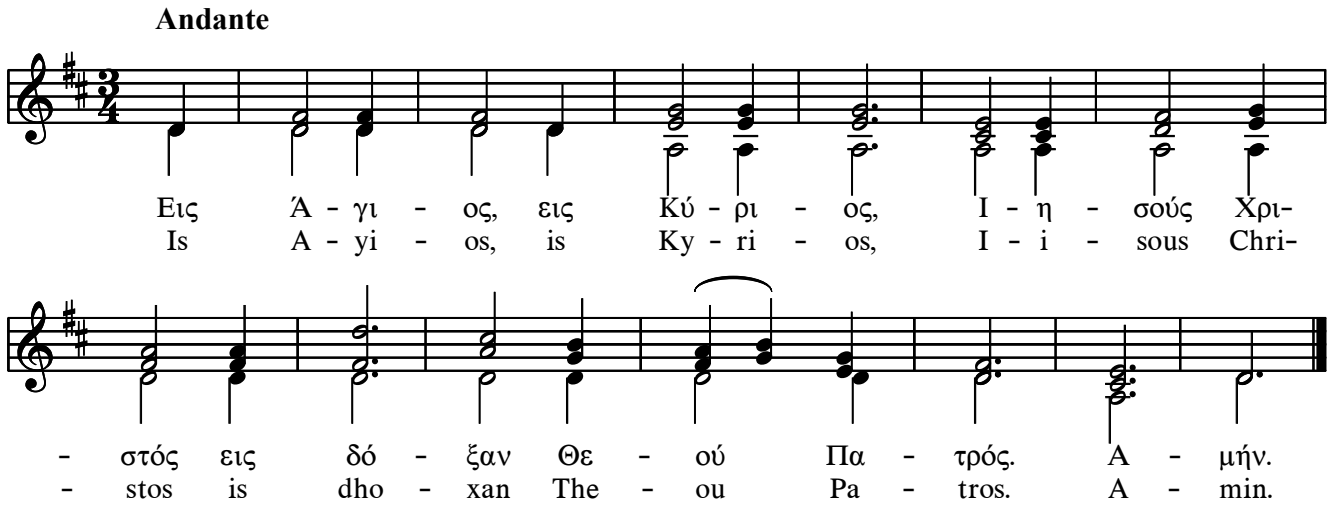
By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



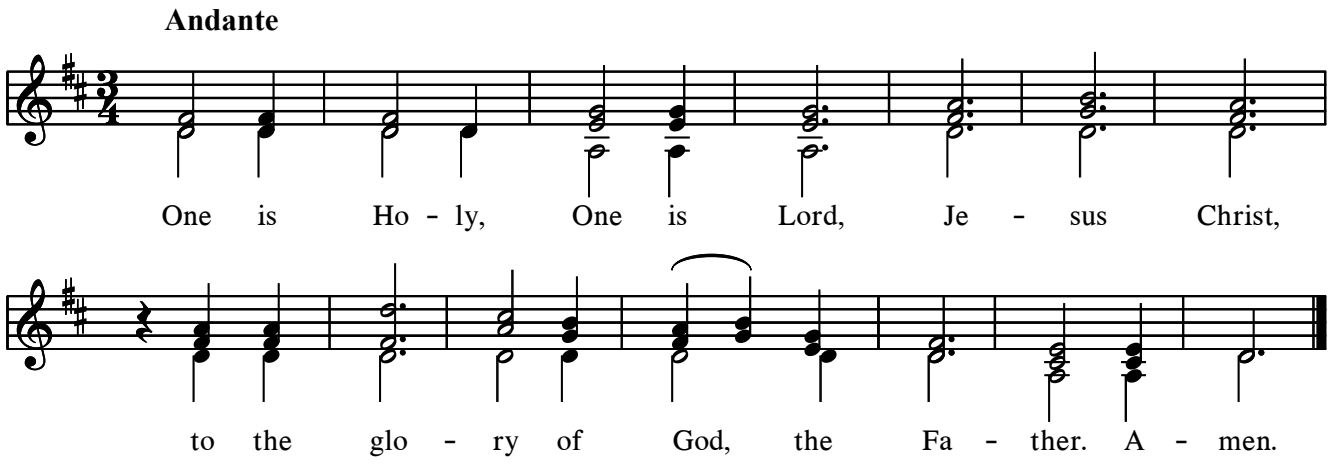
Πρόσχωμεν. Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Let us be attentive. The holy Gifts are for the holy people of God.

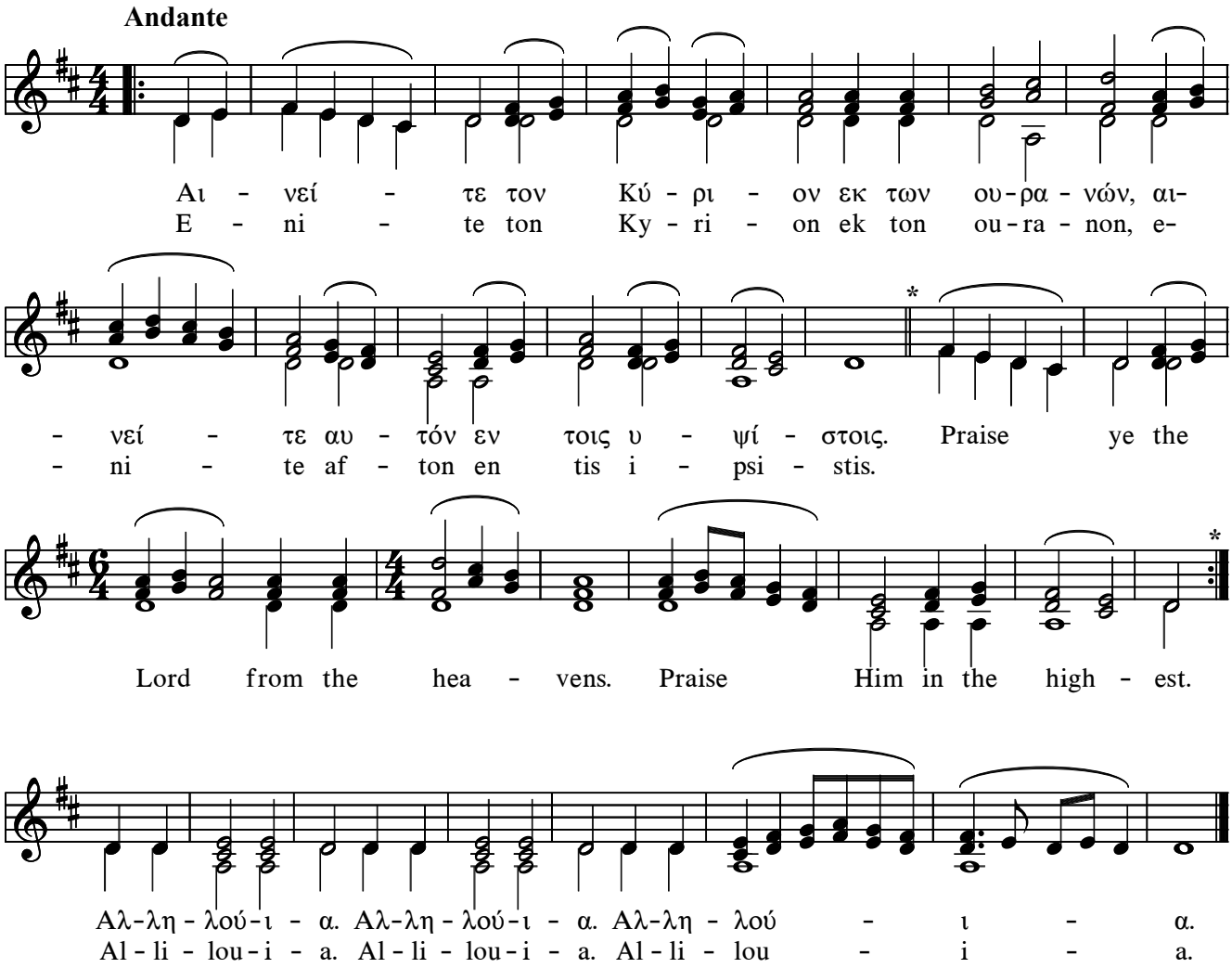
ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ



ONE IS HOLY



COMMUNION HYMN
AINEITE TON KYPION — PRAISE YE THE LORD



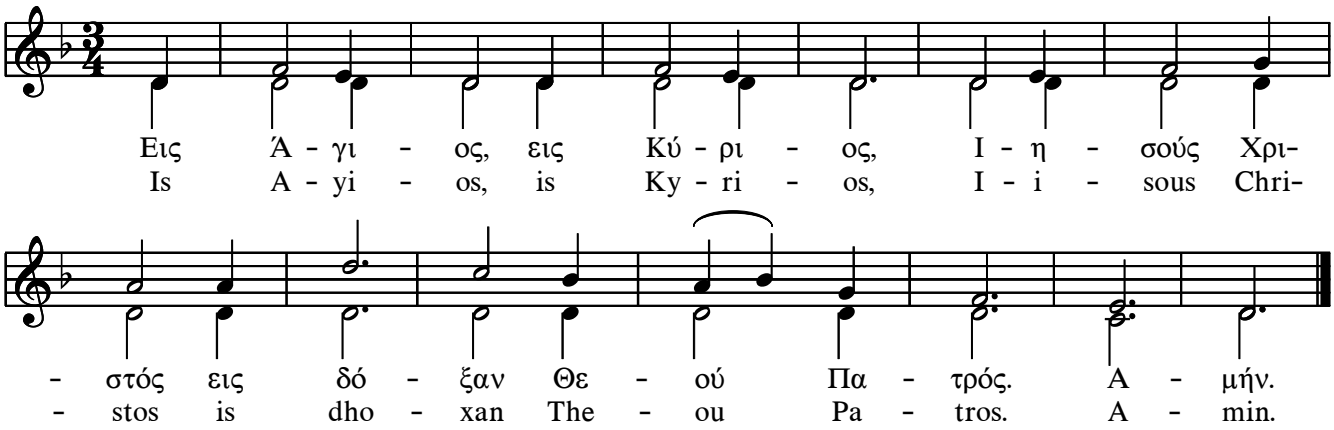
(The following antiphons from Psalm 148 may be sung by a chanter at the asterisks* in the above hymn.)

*1. Αινείτε αυτόν πάντες οι άγγελοι αυτού αινείτε αυτόν πάσαι αι δυνάμεις αυτού.	*1. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.
*2. Αινείτε αυτόν ήλιος και σελήνη αινείτε αυτόν πάντα τα άστρα και το φως.	*2. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.
*3. Αινείτε αυτόν οι ουρανοί των ουρανών και το ύδωρ το υπεράνω των ουρανών.	*3. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.
*4. Αινεσάτωσαν το όνομα Κυρίου ότι αυτός είπεν και εγενήθησαν αυτός ενετειλάτο και	*4. Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created.

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ, No. 2

Andante

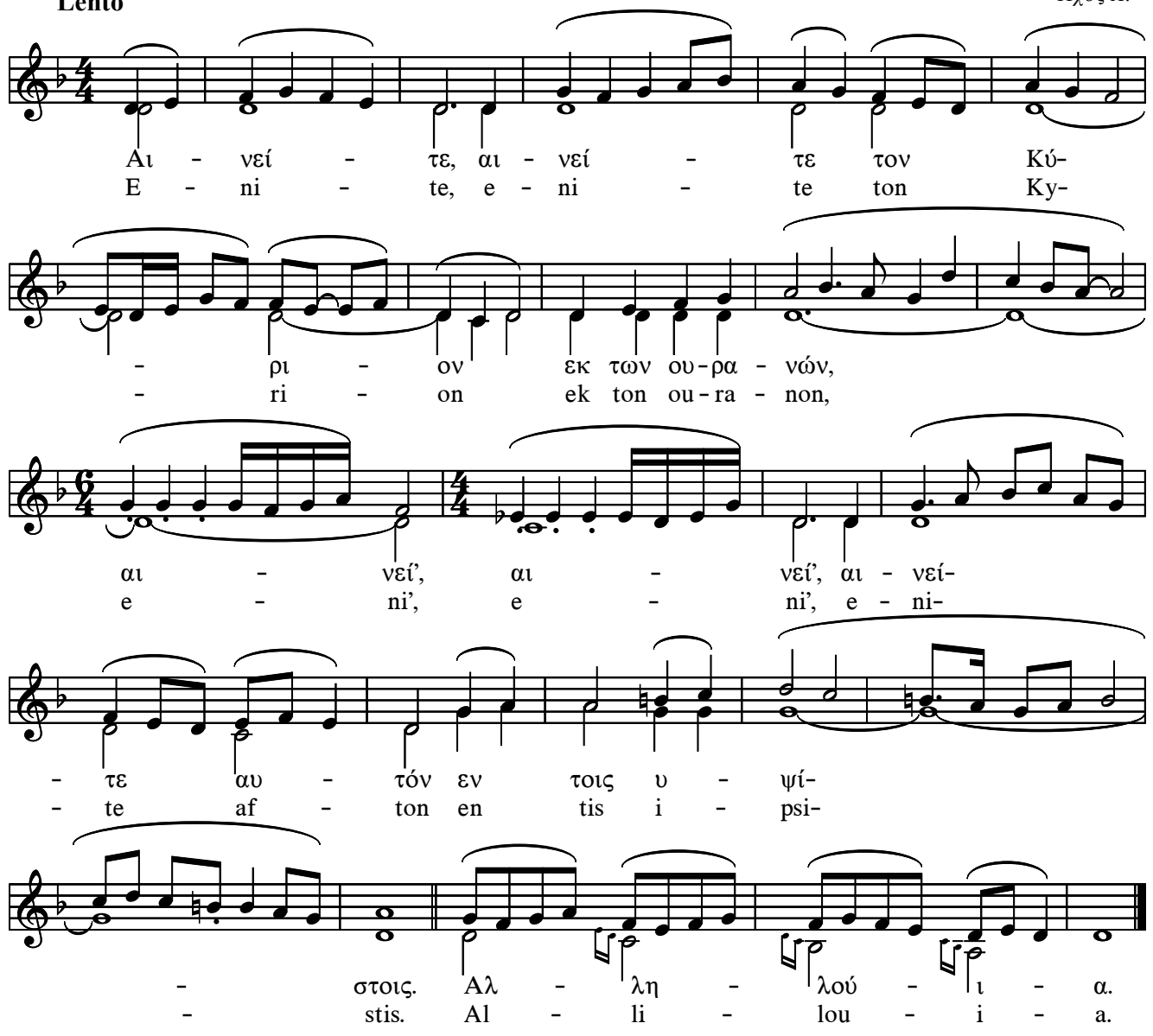
Ήχος Α.



COMMUNION HYMN, No. 2
AINEITE TON KYPION

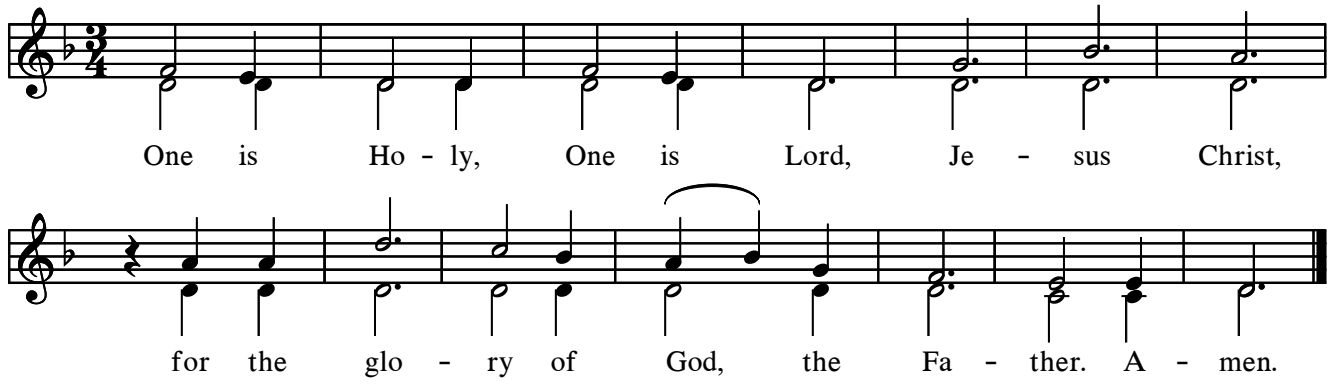
Lento

Ήχος Α.



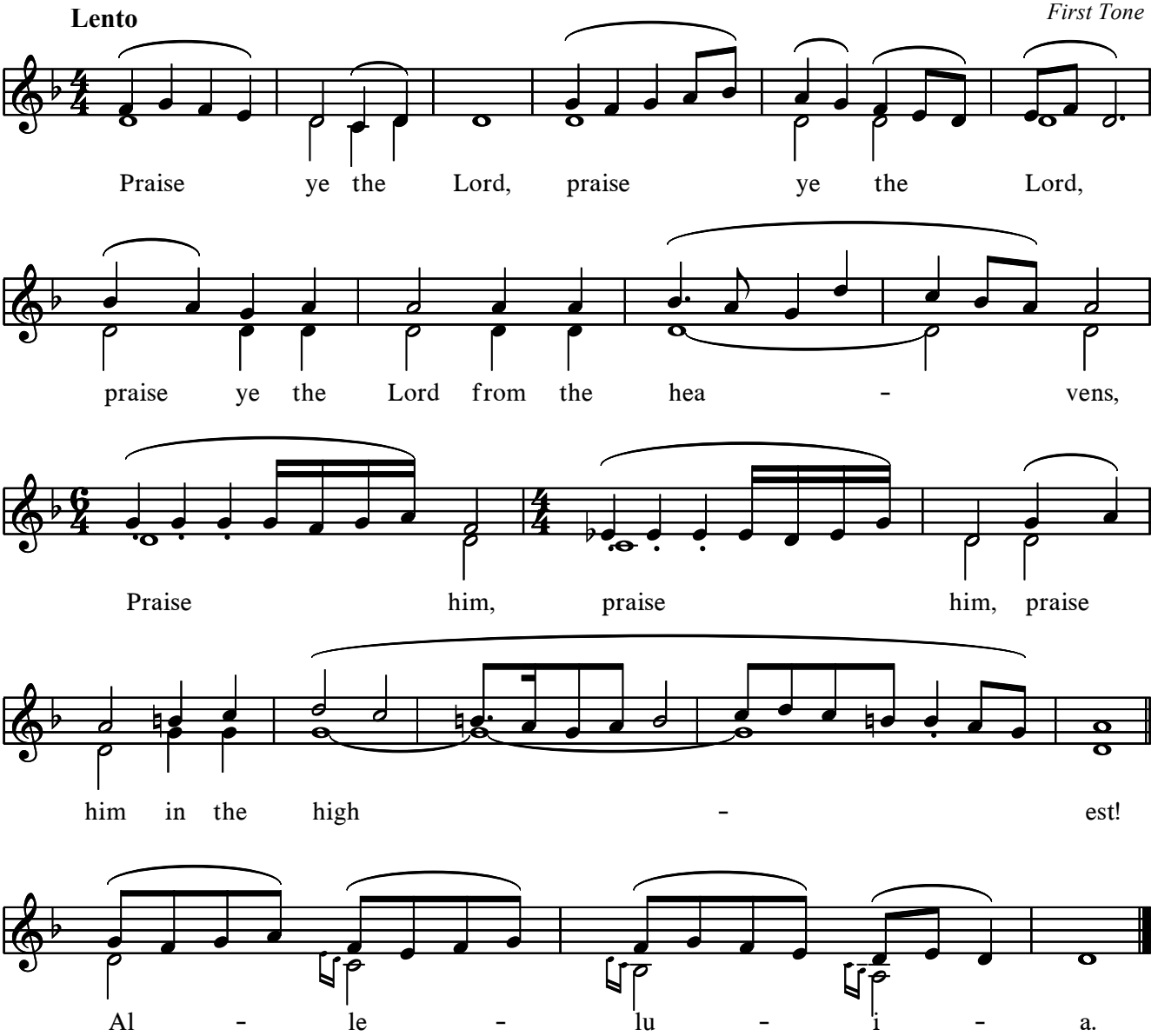
ONE IS HOLY, No. 2

Andante *First Tone*



COMMUNION HYMN, No. 2
PRAISE YE THE LORD

Lento *First Tone*

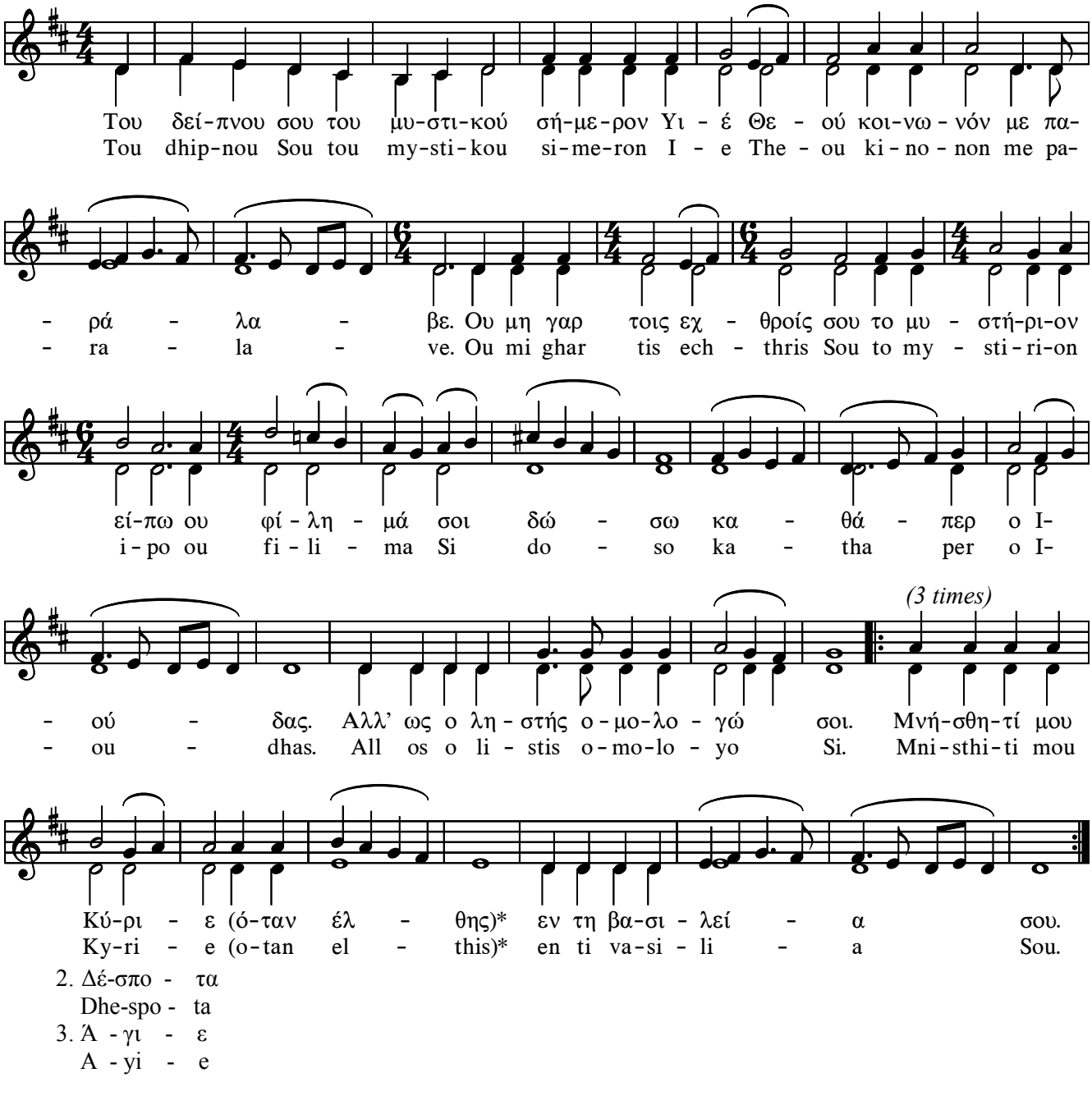


ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

Ήχος Πλ. Δ.

Andante

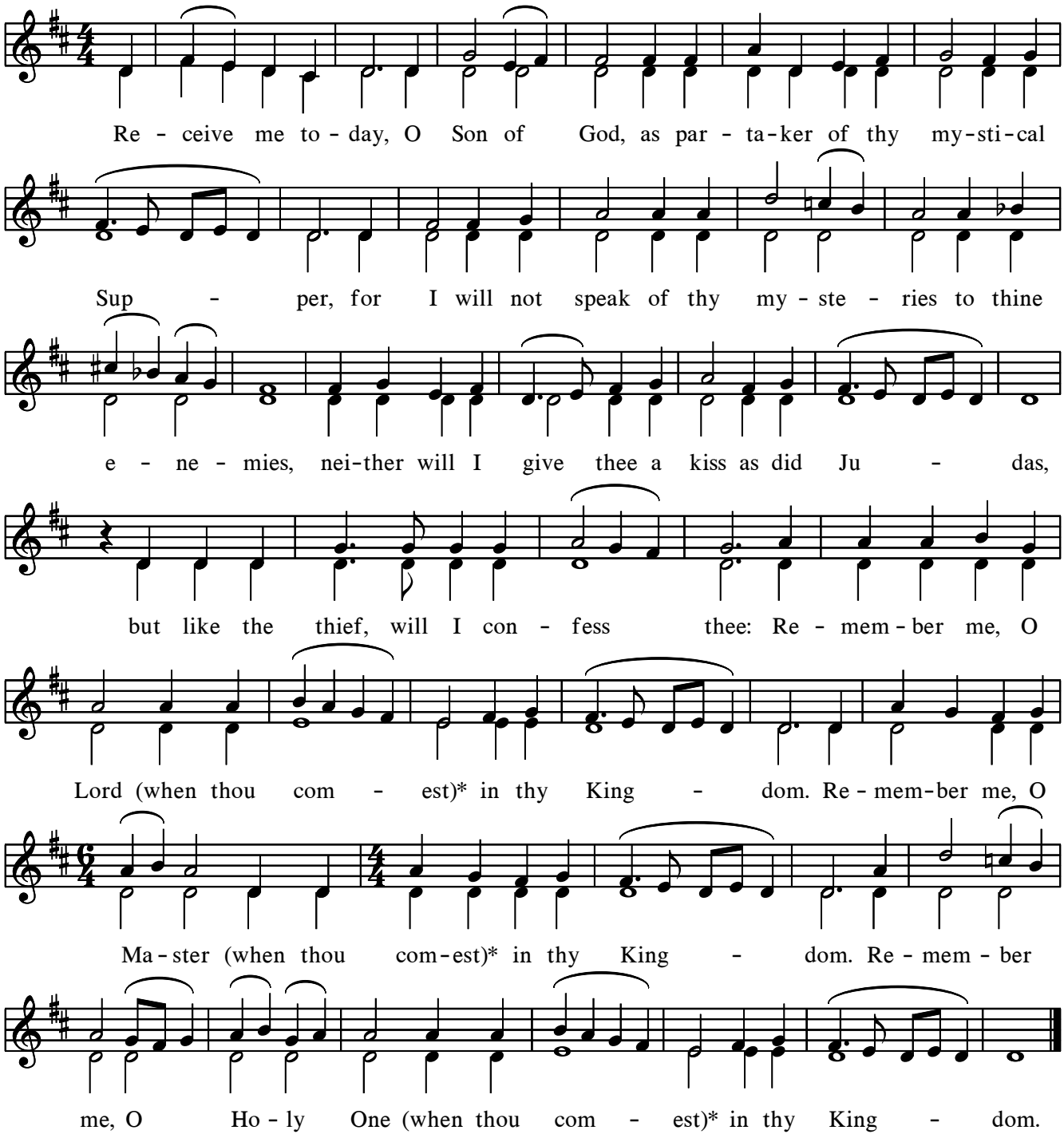


(*The phrase "όταν έλθης" is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)

RECEIVE ME TODAY

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

Andante *Plagal 4th Tone*

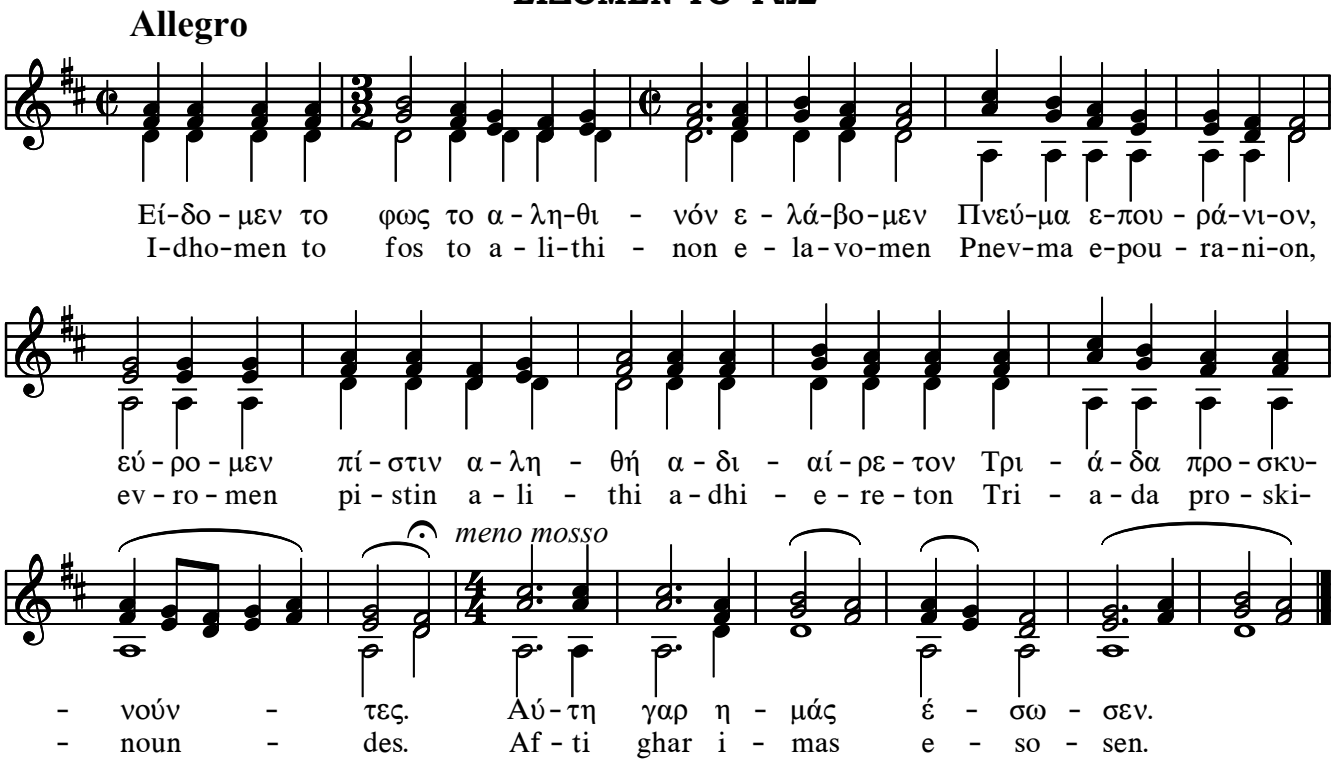


(*The phrase "when you come" is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)

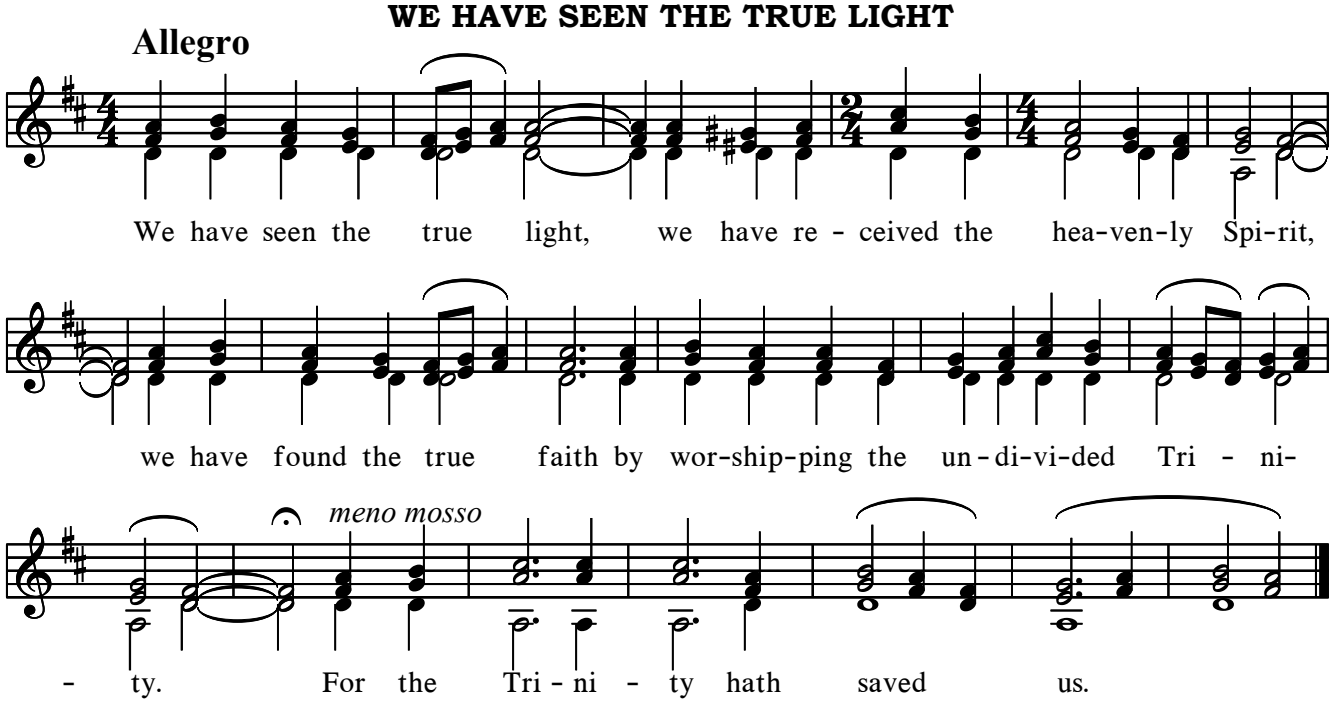
Ιερεύς: Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ

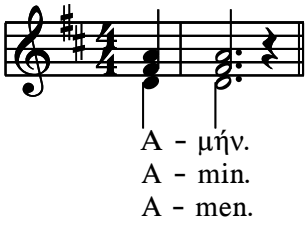


WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT

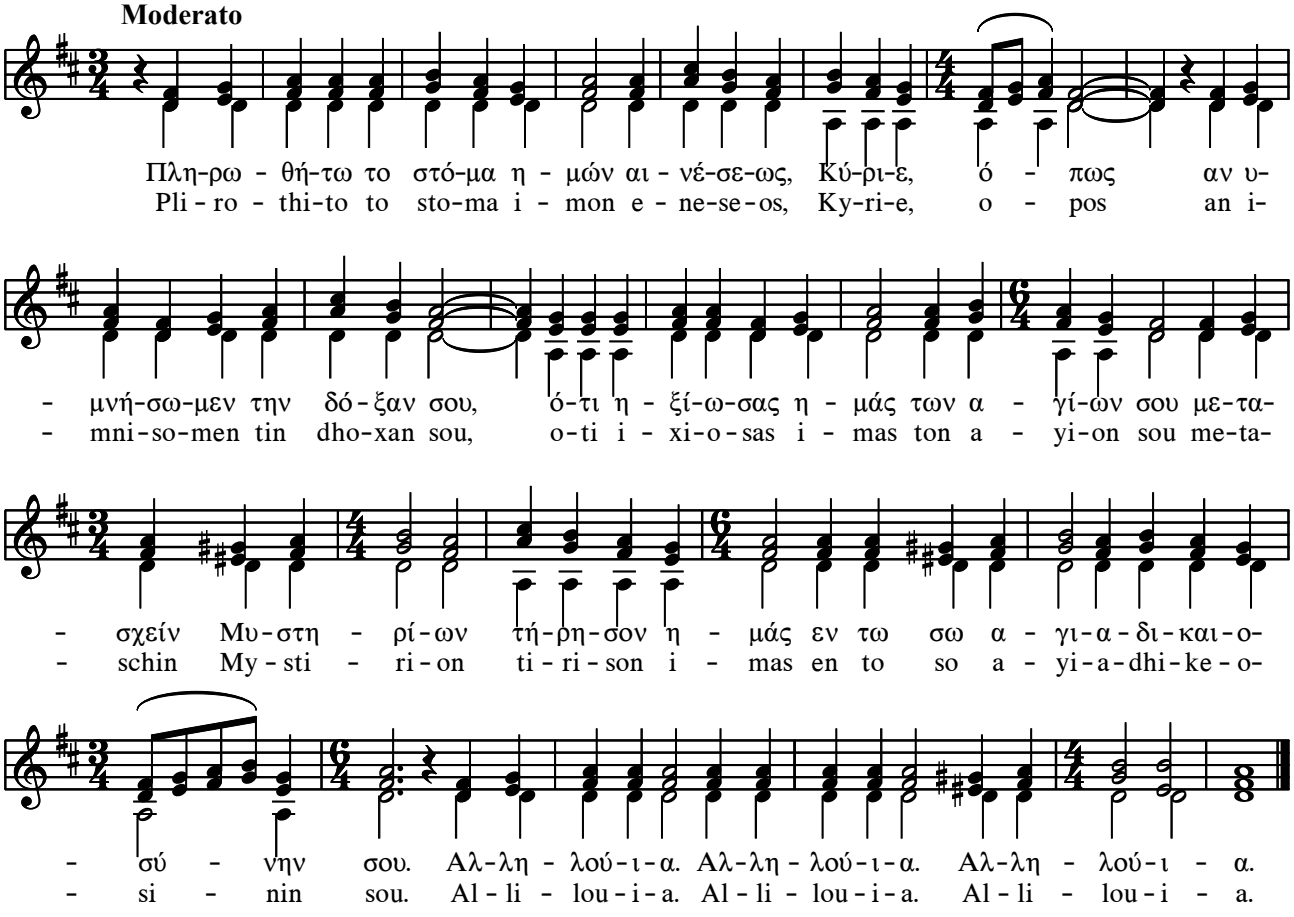


Ευλογητός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

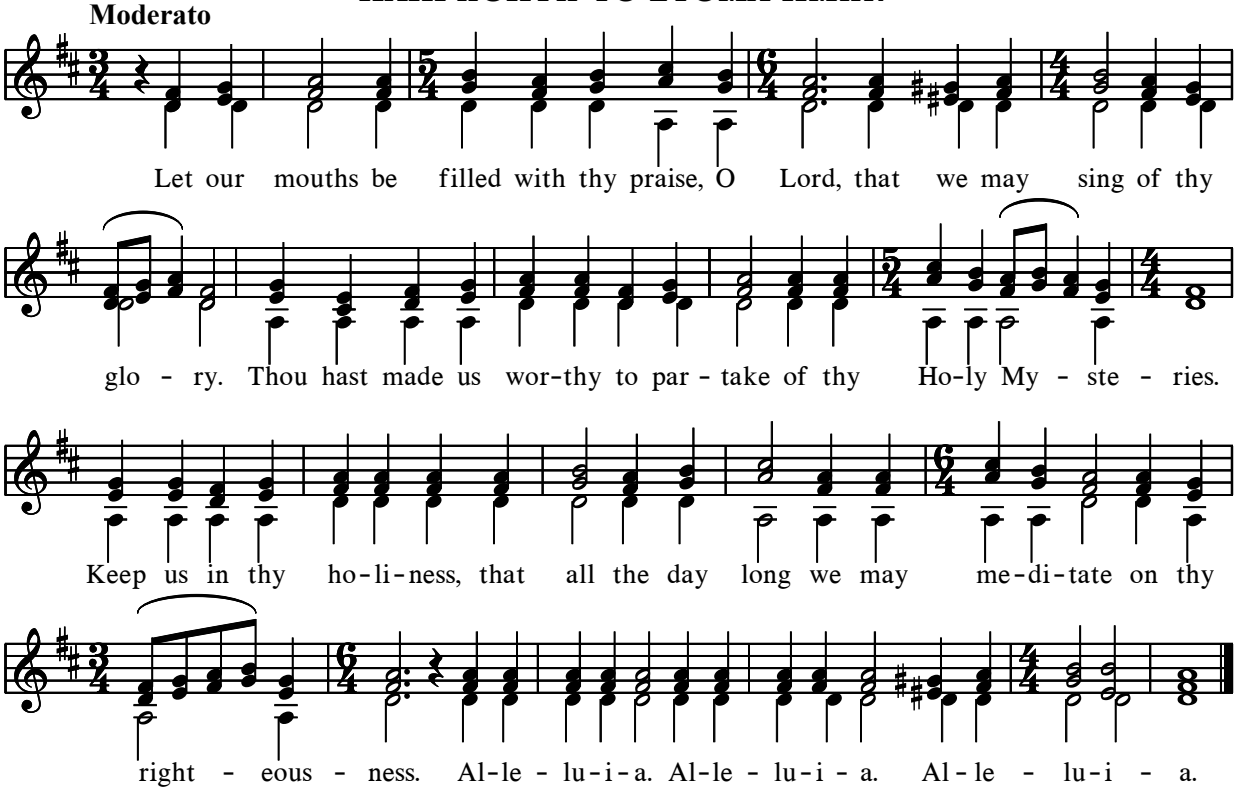
Blessed is our God. Always, now and forever and to the ages of ages.



ΠΛΗΡΩΘΗΤΩ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΗΜΩΝ

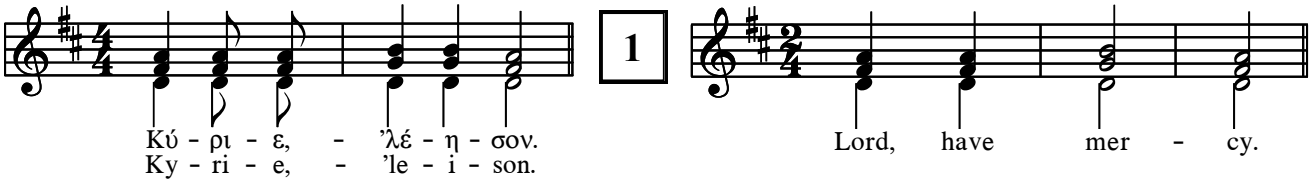


ΠΛΗΡΩΘΗΤΩ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΗΜΩΝ



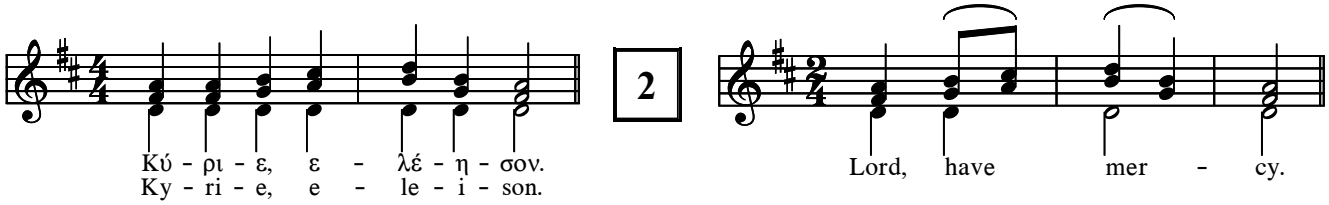
Ὀρθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the



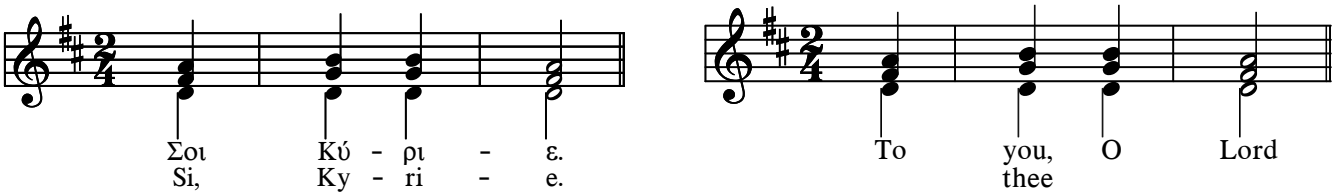
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.



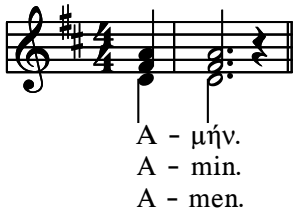
Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.



Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

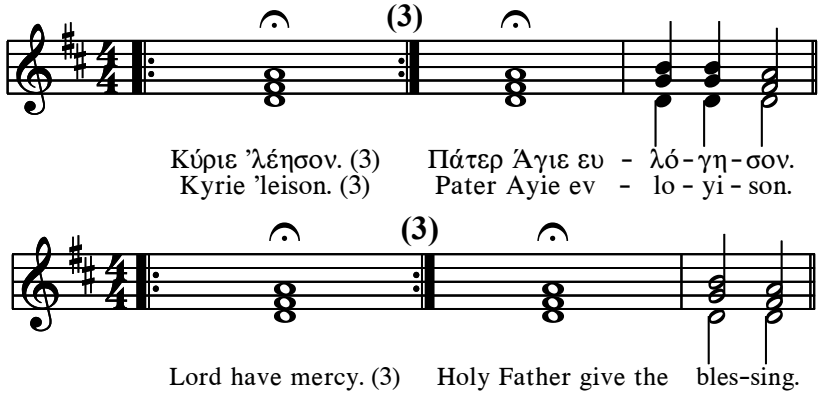


ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DISMISSAL

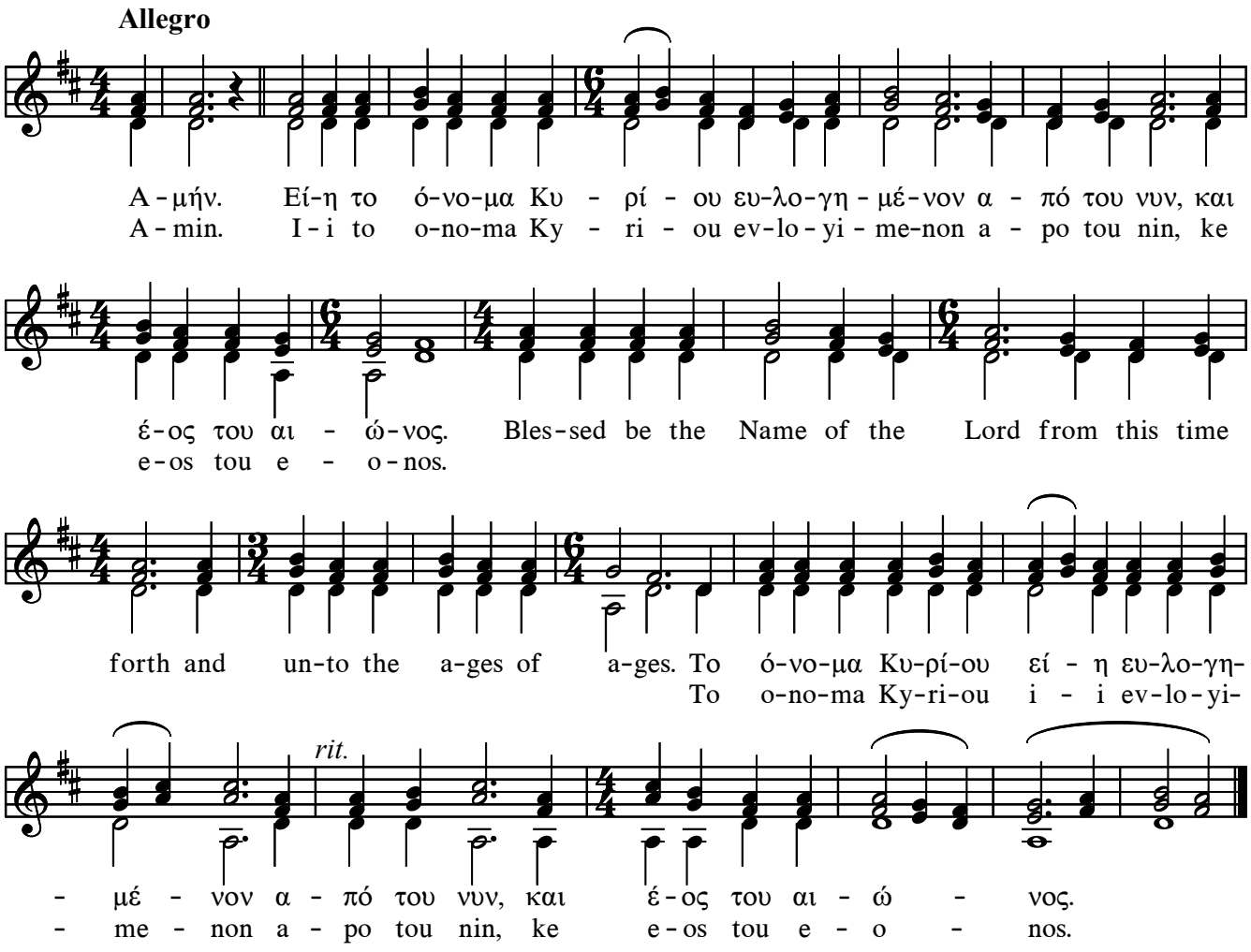
Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.



Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ Σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον, ἁγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ Σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις Σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

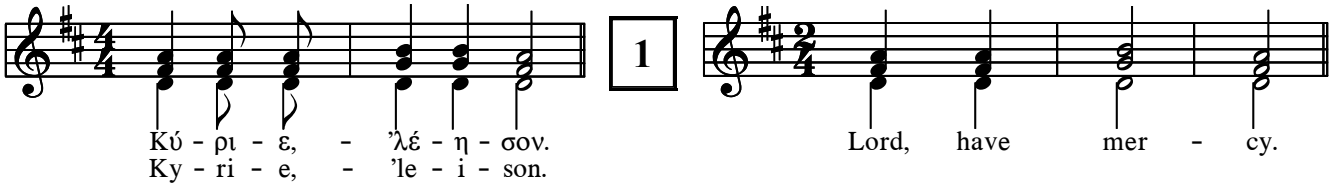
Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ – BLESSED BE THE NAME OF THE LORD



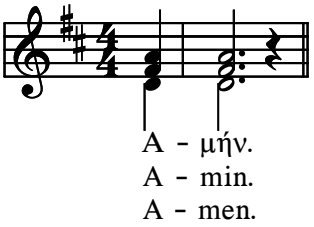
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.



Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

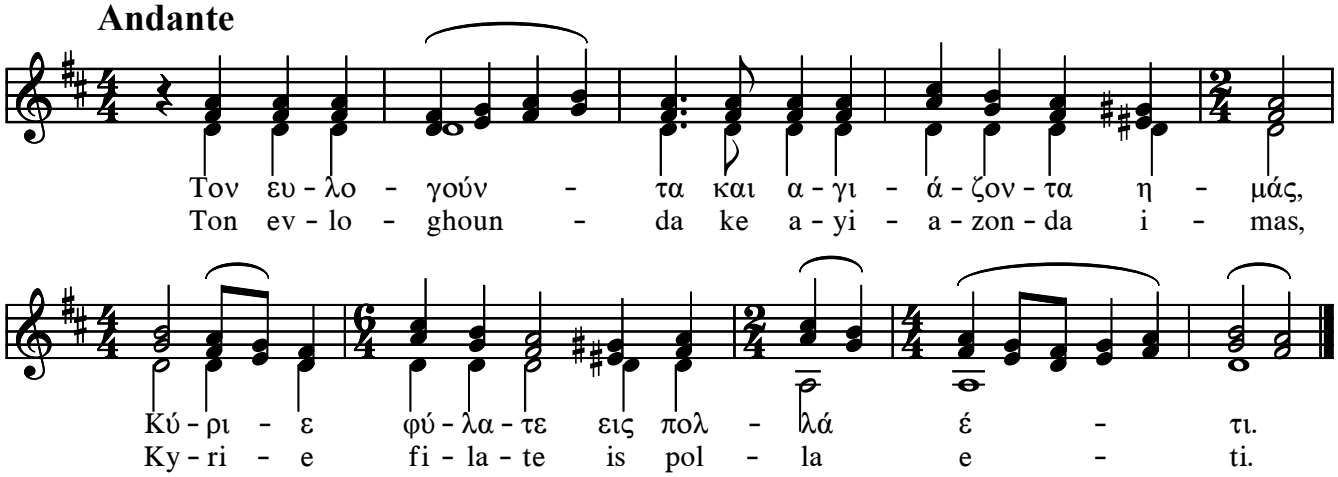
May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.



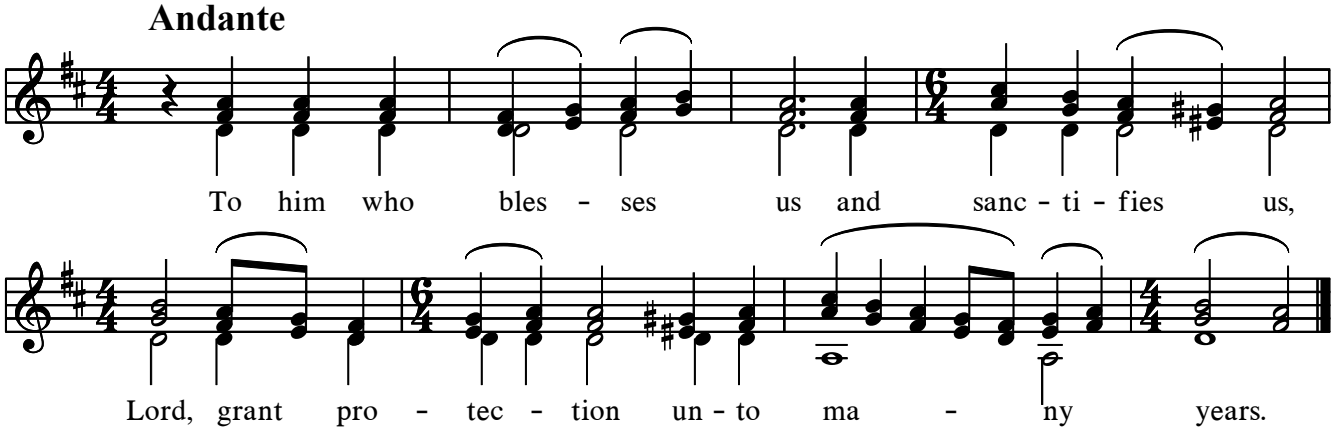
Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοι. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (name of the church); the holy and righteous ancestors of the Lord, Joachim and Anna; Saint (of the day) whose memory we commemorate today, and all the saints.

ΤΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ

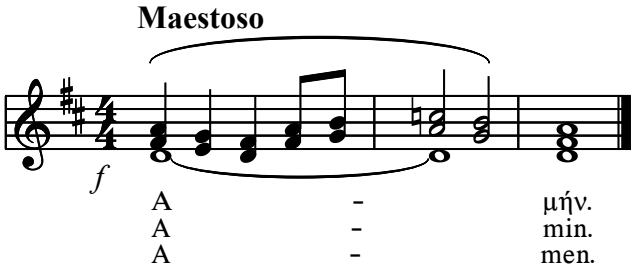


TO HIM WHO BLESSES US



Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

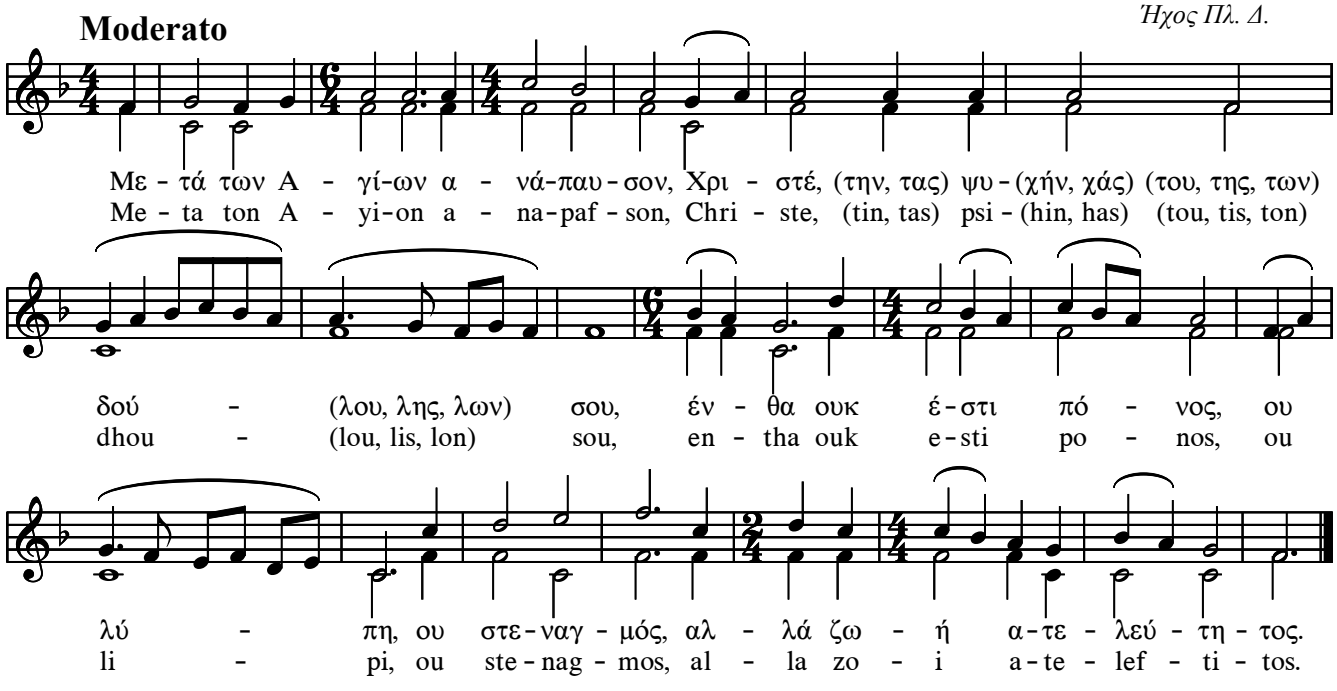
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.



END OF THE DIVINE LITURGY

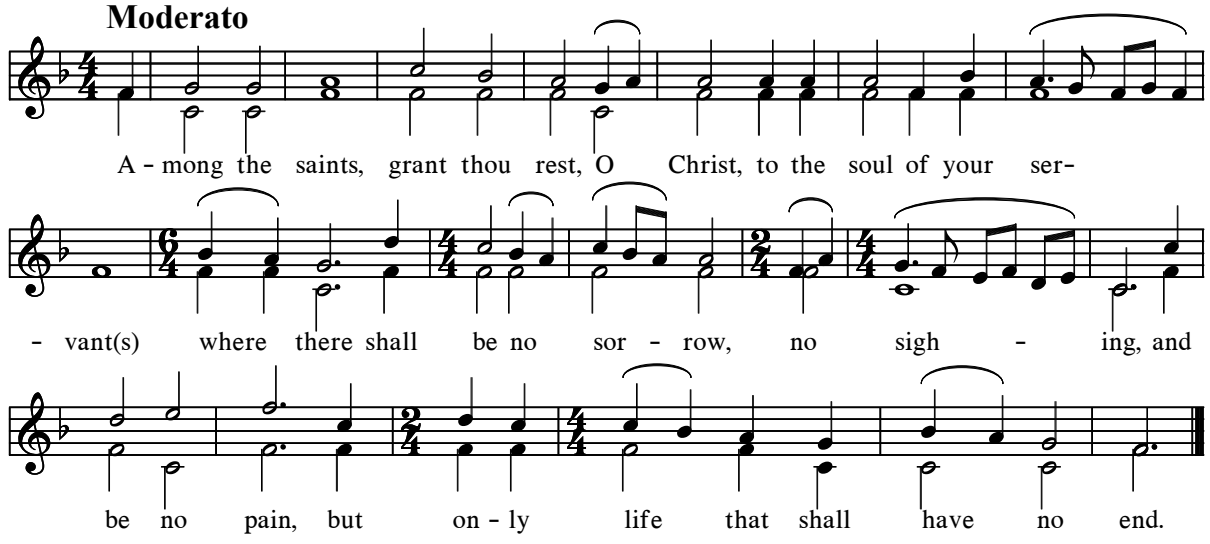
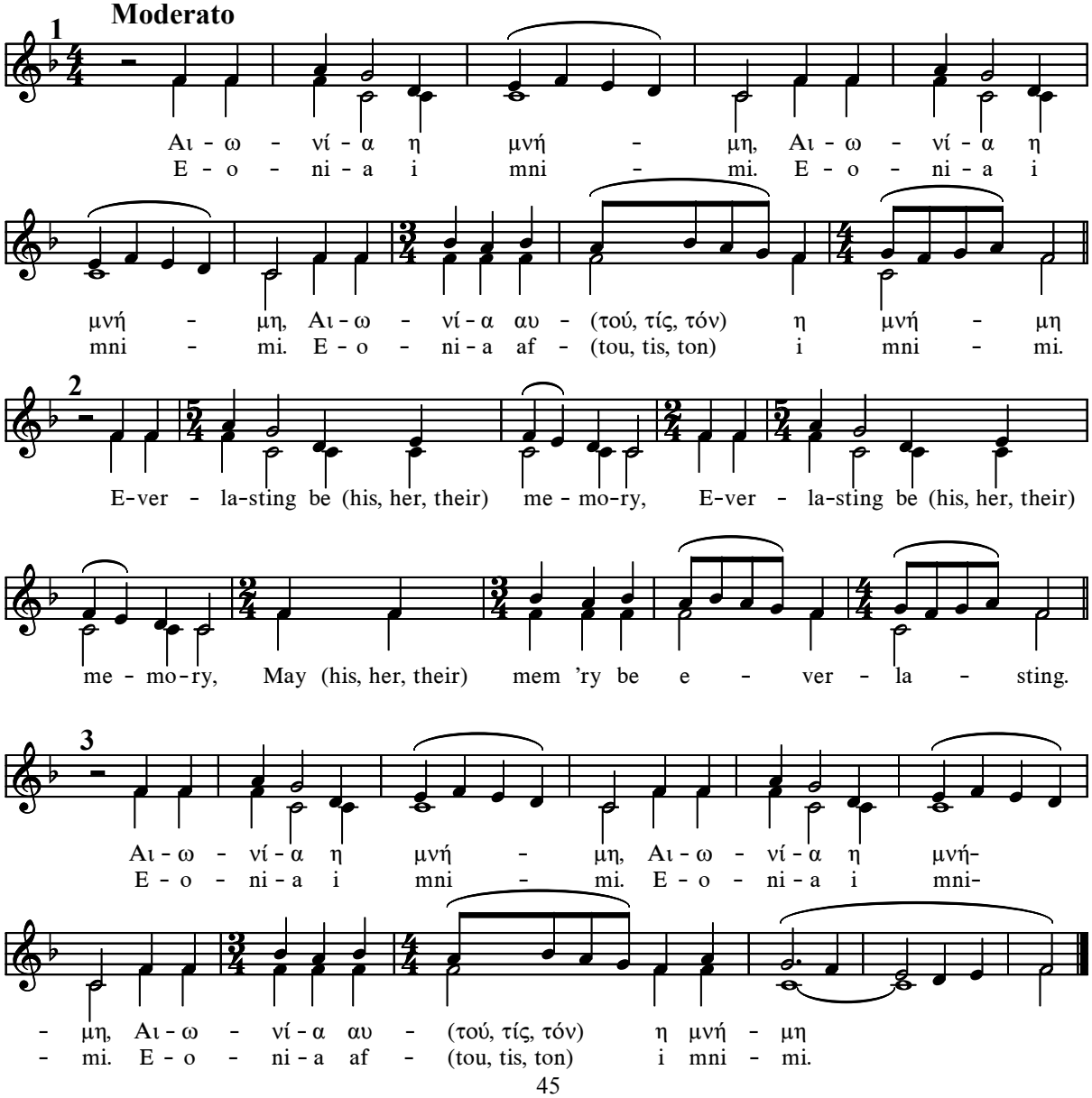
Hymns of the Memorial Service

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ



AMONG THE SAINTS

Plagal 4th Tone



ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ - EVERLASTING MEMORY